

MEMÒRIA

2000

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Març 2001

ÍNDEX

	pàg.
▪ Prefaci	3
▪ Memòria de docència	5
Programes de 3r cicle	5
Curs 1999-2000 (2n semestre)	5
Curs 2000-2001 (1r trimestre)	7
Seguiment dels programes de doctorat	8
Coordinació de xarxes de docència: ALETERM	10
Mobilitat de professorat	11
Professors visitants	11
Cursos externs dels professors de l'IULA	12
▪ Memòria de recerca	16
El grup de recerca consolidat LATERAL	16
El projecte Corpus de llenguatges d'especialitat	16
Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)	17
UR de Lèxic: Grup IULATERM	19
L'Observatori de Neologia, GNE de la UPF	28
UR de Lexicografia	30
UR d'Enginyeria Lingüística	31
UR de Lingüística Computacional	34
UR de Variació Lingüística	35
UR Comunicació Científica i Representació del Coneixement	38
Lectura de tesis doctorals	40
Estades de recerca	40
▪ Activitats organitzades	41
Col·loquis i congressos	41
Seminaris i altres activitats	46
▪ Publicacions	48
Edicions de llibres	48
Papers de l'IULA	51
Publicacions dels membres de l'IULA	52
▪ Participació en congressos	61

▪ Assistència a d'altres congressos	82
▪ Visitants de l'IULA del 2000	83
▪ Memòria d'organització i gestió	85
Comissió Permanent	85
Regularització de l'IULA	85
Modificacions de personal	86
Convenis i contractes	87
<i>Annex: Membres propis i adscrits per categories a 31.12.00</i>	89

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 2000 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de Docència, s'inclouen les dades de tancament de les terceres edicions dels programes de doctorat *Lingüística Aplicada: Lèxic i Discurs 1998-00* i del *Màster en Lexicografia 1998-00*. Al setembre del 2000 van iniciar-se les quartes edicions (bienni 2000-02) del *Doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic*, del *Màster en Lexicografia* i del *Diploma de postgrau en Lexicografia*. Així mateix, s'ha iniciat una nova edició del Programa de Doctorat Interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com conferències, seminaris setmanals, o professors visitants. La memòria de docència es completa amb la coordinació de la xarxa en terminologia ALETERM, i la participació en altres activitats docents de l'IULA o del seu professorat.

Dins de l'apartat de Memòria de Recerca, es presenten sengles síntesis que reflecteixen la situació del grup de recerca consolidat LATERAL, els projectes realitzats per l'IULA en el marc del Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'estat de la qüestió del projecte de recerca comú *Corpus: Llenguatges d'especialitat*. A més, cada un dels responsables de les sis Unitats de Recerca del centre i de l'Observatori de Neologia presenten l'activitat que s'ha fet dins de cada grup i de cada projecte de recerca vigent. Es completa aquest apartat amb la informació referida a lectures de tesis doctorals i estades de recerca.

A continuació s'indiquen les activitats que s'han organitzat, les publicacions pròpies que han aparegut durant l'exercici del 2000 i les activitats dels membres de l'IULA (publicacions i participació i assistència en actes acadèmics). Es tanca la memòria amb la relació alfabètica dels visitants de l'IULA de l'any 2000 i amb una síntesi de qüestions relacionades amb la gestió del centre.

La informació recollida en aquesta memòria prové dels responsables de cada grup de recerca, de cada investigador de l'IULA i dels òrgans de gestió del centre, i s'han ocupat de posar-ho en solfa Elisenda Bernal i Mercè Lorente. Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar per Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, març del 2001

Memòria de docència

Programes de tercer cicle.

Curs 1999-2000 (segon i tercer trimestres: gener - setembre 2000)

Doctorat en Lingüística Aplicada (1998-2000)

L'any 2000 ha finalitzat el segon curs de la tercera edició del programa de *Doctorat en Lingüística Aplicada* (1998-2000). El nombre d'alumnes inscrits al programa ha estat de 26.

Durant el primer semestre de l'any 2000, s'han impartit els següents cursos i seminaris:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Metodologia de la investigació científica aplicada al llenguatge	M. Teresa Turell
Terminologia. Aspectes lingüístics i cognitius	M. Teresa Cabré
Llenguatges documentals i representació de la informació	Lluís Codina
Traducció automàtica	Gabriel Amores (Universidad de Sevilla)
Lexicografia computacional	Toni Badia
Lexicografia especialitzada i terminografia	Mercè Lorente

Seminaris

Seminari metodològic: Lingüística computacional	Toni Badia. 13 de març
Seminari metodològic: Lexicografia	M. Paz Battaner. 20 de març
Seminari metodològic: Variació lingüística	M. Teresa Turell. 3 abril
Seminari general: Presentació de tesis i tesines	Rosa Estopà i Cristina Gelpí (coord.). 10 d'abril
Seminari general: Presentació de tesis i tesines	Rosa Estopà i Cristina Gelpí (coord.). 8 de maig
Seminari de Qüestions de lingüística computacional	Carlos Subirats (UAB). 10, 17, 24 i 31 de març
Seminari de Qüestions de terminologia	Sue Ellen Wright (University of Kent). 15, 19, 22 i 26 de maig

Màster en Lexicografia (1998-2000) i Diploma de postgrau en Lexicografia Especialitzada (1999-2000)

L'any 2000 ha finalitzat el segon curs de la tercera edició del *Màster en Lexicografia* (bienni 1998-2000) i el *Diploma de postgrau en lexicografia especialitzada* (curs 1999-2000). El nombre d'alumnes inscrits al màster ha estat de 3 i el nombre d'alumnes inscrits al diploma de postgrau, de 3.

2n curs del Màster en Lexicografia. Alumnes titulats: Fiona Bell, Anna Peris i Xavier Rull.

Postgrau en Lexicografia Especialitzada. Alumnes titulades: Eva Sableva, Margarida Melo i Susana Torgal.

Conferències

En el marc dels cursos de tercer cicle del bienni 1998-2000, s'ha impartit la conferència final de clausura dels programes:

Conferenciant: Teun Van Dijk

Títol: *Análisis del discurso y teoría del contexto*

Universitat de procedència: Universitat d'Amsterdam

Situació actual: Professor visitant a l'IULA durant l'any 2000, mitjançant un ajut del MEC

Data: 21 de juny del 2000

Professors visitants

Professor visitant	Gabriel Amores
Universitat de procedència	Universitat de Sevilla
Marc de participació	Doctorat en Lingüística Aplicada
Activitats realitzades	Curs de doctorat <i>Traducció automàtica</i> (3c)
Dates estada	17-27 de gener
Professor visitant	Carlos Subirats
Universitat de procedència	Universitat Autònoma de Barcelona
Marc de participació	Doctorat en Lingüística Aplicada
Activitats realitzades	Seminari de doctorat <i>Qüestions de lingüística computacional</i> (1c)
Dates estada	10, 17, 24 i 31 de març
Professor visitant	Sue Ellen Wright
Universitat de procedència	Universitat de Kent (EUA)
Marc de participació	Doctorat en Lingüística Aplicada
Activitats realitzades	Seminari de doctorat <i>Qüestions de terminologia</i> (1c)
Dates estada	15-26 de maig

Aquesta mobilitat de professorat ha estat possible gràcies a un ajut de mobilitat per a cursos de doctorat del Ministeri d'Educació i Cultura, per al curs 1999-2000.

Programes de tercer cicle.

Curs 2000-2001 (primer trimestre: octubre - desembre 2000)

Doctorat en Lingüística Aplicada (2000-2002)

Durant el primer trimestre del curs, s'han impartit les següents matèries:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Anàlisi lingüística	Àlex Alsina
Fonaments lingüístics	Esteve Clua, Janet DeCesaris, Josep M. Fontana, Mercè Lorente

Conferències

En el marc dels cursos de tercer cicle del bienni 2000-02, s'ha impartit la conferència inaugural del curs 2000-01:

Conferenciant: M-Claude L'Homme

Títol: *Décrire les combinaisons lexicales spécialisées: quand les données observées sont incompatibles avec les modèles linguistiques établis.*

Universitat de procedència: Université de Montréal (Québec-Canadà)

Data: 28 de novembre del 2000

Tribunal de suficiència investigadora per al bienni 2000-2002

D'acord amb el RD 778/1998, s'ha constituït un tribunal que té per objectiu avaluar la suficiència investigadora dels estudiants del Doctorat en Lingüística Aplicada que superin els dos cursos de doctorat. El tribunal per al bienni 2000-02 està format per les doctores M. Teresa Cabré, M. Paz Battaner, per part de l'IULA-UPF, i Esther Forgas Berdet del Departament de Filologies Romàniques, de la Universitat Rovira i Virgili.

Doctorat Interuniversitari en Ciència Cognitiva i Llenguatge (1999-2001)

A l'octubre s'han iniciat també les activitats acadèmiques del segon curs (2000-01) del programa interuniversitari en Ciència Cognitiva i Llenguatge. Durant aquest primer trimestre l'assignatura *Anàlisi lingüística*, impartida pel Dr. Àlex Alsina, també ha format part de l'oferta docent d'aquest programa de doctorat.

Programes de tercer cicle.

Seguiment dels programes de doctorat anteriors

Registre

Han sol·licitat pròrroga, i els ha estat concedida, per a la inscripció dels crèdits del treball de recerca del bienni 1996-98 els estudiants següents: Pere Montalat, Núria Castillo, Maite Melero i Montserrat Forcadell.

Han sol·licitat la suficiència investigadora i els ha estat concedida els estudiants següents del bienni 1996-98: Lúdia Turon, Cleci Regina Bevilacqua, Sergi Torner Castells, Carlos Rodríguez, Judit Feliu i Àngels Egea.

Així mateix, han estat inscrites al registre de l'IULA les següents tesis doctorals:

Doctoranda: Carme Bach Martorell
Títol: Els connectors reformulatius catalans: anàlisi i proposta d'aplicació lexicogràfica
Direcció: M. Teresa Cabré (IULA-UPF) i Lluís Payrató (UB)
Bienni: 1994-96
Registre: Modificació de la inscripció

Doctorand: Jordi Morel Santasusagna
Títol: L'aprenentatge de coneixement especialitzat a través de l'anàlisi d'alguns conceptes del dret de família
Direcció: M. Teresa Cabré
Bienni: 1994-96
Registre: Modificació de títol

Doctoranda: Bianca Amaro de Melo
Títol: Bancos de datos terminológicos: criterios de evaluación y propuesta de diseño
Direcció: Enilde Faulstich (Universitat de Brasília) i M. Teresa Cabré (IULA-UPF)
Bienni: 1994-96
Registre: Inscripció definitiva

Doctoranda: Lúdia Turon Planella
Títol: La construcció del significat en els mots complexos
Direcció: Mercè Lorente (IULA-UPF) i Lluïsa Gràcia (UdG)
Bienni: 1996-98
Registre: Inscripció

Doctoranda: Cleci Regina Bevilacqua
Títol: Las unidades fraseológicas eventivas: reconocimiento y descripción
Direcció: M. Teresa Cabré
Bienni: 1996-98
Registre: Inscripció

Doctoranda: Àngels Egea Puigventós
Títol: Estratègies per a l'anàlisi sintàctica de text no restringit
Direcció: Toni Badia
Bienni: 1996-98
Registre: Inscripció

Doctorand: Sergi Torner Castells
Títol: Aspectos de la semántica de los adverbios de modo del español
Direcció: M. Paz Battaner i Louise McNally
Bienni: 1996-98
Registre: Inscripció

Doctoranda: Judit Feliu Cortès
Títol: Relaciones conceptuales i terminologia: anàlisi i proposta de detecció
Direcció: M. Teresa Cabré
Bienni: 1996-98
Registre: Inscripció

S'ha efectuat també el trasllat d'expedient de la tesi doctoral *Análisis comparado del léxico empleado en manuales de historia de Inglaterra*, realitzat per Carmen Corredera Carreño, perquè pugui ser defensada a la UPF, sota la direcció de la Dra. Cristina Gelpí.

Treballs de recerca defensats

Nom Judit Feliu Cortès
Direcció M. Teresa Cabré
Títol *Relaciones conceptuales i variació funcional: elements per a un sistema de detecció automàtica*
Comissió M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Lluís Codina
Data 25 de maig del 2000
Qualificació Excel·lent

Nom Àngels Egea Puigventós
Direcció Toni Badia
Títol *Estratègies per al tractament sintàctic de corpus*
Comissió Toni Badia, Enric Vallduví, Sergi Balari (UAB)
Data 12 de setembre del 2000
Qualificació Excel·lent

Nom Melva Josefina Márquez
Títol *La asignación del género en el préstamo terminológico del inglés al español. ¿Aleatorio o predecible?*
Acte Lectura d'una tesi de mestratge, llegida a la Universidad Simon Bolívar (Venezuela) al gener de 1999, per al reconeixement intern dels crèdits del treball de recerca.
Tutoria Mercè Lorente Casafont
Comissió Mercè Lorente, M. Paz Battaner, Janet DeCesaris
Data 4 de desembre del 2000

Qualificació Notable

Tesis doctorals defensades

Nom	Elisenda Bernal Gallén
Direcció	M. Teresa Cabré
Títol	<i>Els sufixos verbalitzadors del català. Relacions semàntiques i diccionari</i>
Tribunal	Jesús Pena (Universidad de Santiago de Compostela), Mercè Lorente (IULA-UPF), Sergio Scalise (Universit� de Bologna), Janet DeCesaris (IULA-UPF) i Maria Bargalló (Universitat Rovira i Virgili)
Bienni	1994-96
Data	22 de desembre del 2000
Qualificació	Excel·lent <i>cum laude</i>

Coordinació de xarxes de docència ALETERM 1999-2002

La Xarxa Tem tica de Docència en Terminologia ALETERM, coordinada pel grup IULATERM, sota la direcció de M. Teresa Cabré i la coordinació t cnica de Mercè Lorente, ha començat les activitats docents l'any 2000.

L'oferta de cursos en aquesta primera anualitat de la Xarxa ha estat la següent:

— Impartició del mòdul americà a la Universidad de M laga

- Curs d'extensió universitària: *Terminologia e varia o*, a càrrec de la professora Enilde Faulstich de la Universidade de Brasília (25 de gener - 1 de febrer del 2000).
- Curs d'extensió universitària: *Terminología y textos de especialidad*, a càrrec de les professores Guiomar Ciapuscio, de la Universidad de Buenos Aires, i Inés Kuguel, de la Universidad Nacional de General Sarmiento (20-24 de novembre del 2000).
- Curs d'extensió universitària: *Curso sobre aplicaciones terminológicas*, a càrrec de la professora Emma Rodríguez de la Universidad del Valle (Cali) (27 de novembre - 1 de desembre del 2000).

— Impartició del mòdul espanyol a la Universitat de Buenos Aires

- Curs de doctorat: *Terminología y textos de especialidad*, a càrrec del professor Joaquín García Palacios de la Universidad de Salamanca (7-15 de setembre del 2000).
- Curs de doctorat: *Consecuencias metodológicas de la teoría comunicativa de la terminología*, a càrrec de les professores Mercè Lorente i Cristina Gelpí de l'IULA (17-30 d'octubre del 2000).
- Curs de mestratge: *El discurso lexicográfico: terminología y diccionarios*, a càrrec dels professors Gloria Guerrero i Fernando Pérez Lagos de la Universidad de Málaga (31 d'octubre - 10 de novembre del 2000).

Així mateix, durant l'exercici del 2000 s'ha sol·licitat a l'Agència Espanyola de Cooperació Internacional (AECI) la renovació del finançament de la xarxa Aleterm per a l'any 2001 i a finals de l'any se n'ha rebut la concessió.

Es pot consultar informació sobre el calendari d'activitats, els programes docents, el professorat participant i l'oferta docent de cada universitat a la pàgina web de la Xarxa: <http://www.iula.upf.es/aleterm>.

Mobilitat de professorat

Professors visitants

Mitjançant l'ajut de mobilitat per a programes de doctorat del curs 1999-2000, han pogut fer breus estades de docència i recerca els professors visitants següents, entre març i maig del 2000:

- Dr. Carlos Subirats (UAB)
- Dr. Gabriel Amores (Universidad de Sevilla)
- Dra. Sue-Ellen Wrigth (Kent University)

Per veure les activitats acadèmiques que hi van fer, consulteu l'apartat del programa de doctorat del bienni 1998-2000.

La professora M-Claude L'Homme de la Universitat de Montreal ha fet una estada de recerca, finançada per la seva universitat de procedència, entre el 14 d'octubre i el 3 de desembre del 2000. En aquesta estada la professora L'Homme ha col·laborat amb els investigadors d'IULATERM en la recerca sobre bancs de coneixement especialitzat i ontologies, ha fet diverses entrevistes amb doctorands i ha impartit un seminari i la conferència inaugural del curs de doctorat 2000-2001.

El professor Teun van Dijk de la Universitat d'Amsterdam està fent una estada de recerca, com a professor visitant a l'IULA, des de gener del 2000, gràcies a l'ajut SAB1999-0040 del MEC per a la contractació de professors en any sabàtic.

Cursos externs dels professors de l'IULA

Toni Badia

Tecnologies de la llengua

Consorci Universitat Internacional Menéndez Pelayo, Barcelona, 12-14 de juliol 2000
Marsal Gavaldà (dir.), Toni Badia (secretari acadèmic): organització acadèmica del curs

M. Teresa Cabré

Terminologia

Diploma de postgrau: Llengua Catalana: estàndards, correcció i planificació
Universitat de Girona, 29 de gener del 2000

Mòdul de Terminologia

Màster de Filologia, Lingüística Contrastiva i Literatura Comparada aplicades a la Traducció. Departament de Filologia Catalana. Universitat d'Alacant, 25-26 de febrer del 2000. [10 hores]

La terminología entre el léxico y la documentación: aspectos teóricos e importancia social

Forum del Seminario permanente: Lessicologia, terminologia e metodi di classificazione.
Consiglio Nazionale delle Ricerche, 6 d'abril del 2000

Seminari: Interés de la Terminología para la Lexicología teórica y aplicada

Facultade de Letras da Universidade de Coimbra i Centro de Estudos de Lingüística Geral e Aplicada (CELGA). Universidade de Coimbra, 19 de maig del 2000

Sessions teòriques sobre terminologia

Escola Internacional de inverno de Terminologia

Facultade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidad de São Paulo, CITRAT, RITerm, Unión Latina. São Paulo, 17-27 de juliol del 2000

Curs: La terminología hoy, necesidades, prácticas y teoría

Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos do IBILCE-UNESP: Tópicos especiais de análise lingüística: estudos avançados de terminologia e lexicologia. São José de Rio Preto: Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, 21-25 d'agost del 2000

M. Teresa Cabré i Judit Feliu

Panorama general, fundamentos y aplicaciones

II Jornadas Iberoamericanas de Terminología. RITerm. Mèxic, D.F., 4-8 de setembre del 2000

Lluís De Yzaguirre

TACT

Diploma en Didàctica i avaluació de la lectura i l'escriptura
IDEC, 31 de gener del 2000

Recursos informàtics per a l'edició de textos orals

Doctorat de variació i canvi lingüístic
Universitat de Lleida, 5 de febrer del 2000

Curs d'elaboració de pàgines hipermèdia per a activitats orals en l'ensenyament de segones llengües

Pla de reciclatge i formació lingüística i cultural REDINET
ICE. Universitat de les Illes Balears, 24 de març del 2000

Lluís De Yzaguirre i Mercè Lorente

Els corpus lèxics: metodologia i aplicacions

Institut Universitari de Filologia Valenciana. Universitat d'Alacant, 16-17 de maig del 2000. [10 hores]

Rosa Estopà

Tallers Exploração de dados na Internet- Uso da Internet na organização de um trabalho terminográfico

Escola Internacional de inverno de Terminologia
Facultade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidad de São Paulo, CITRAT, RITerm, União Latina. São Paulo, 17-27 de juliol del 2000

Taller: Perfis de usuários de terminologias

VII Semana de Letras. Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 30, 31 d'agost i 1 de setembre del 2000

Las unidades terminológicas complejas: estado de la cuestión y tratamiento automático

Programa de Pós-Graduação em Letras. Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 12-23 de setembre del 2000. [1 crèdit]

Cristina Gelpí

Seminario de Lexicografía

Doctorat en Filologia Anglesa. Universitat de Vigo, 28 de febrer - 3 de març del 2000. [20 hores]

Correcció i adequació de textos escrits: aplicacions pedagògiques i per als mitjans de comunicació escrits

Postgrau en correcció i adequació textuais en català: de l'escola als mitjans de comunicació (1999-2000). Universitat de Lleida, 11 de març del 2000. [4 hores]

El léxico y la lingüística aplicada

Sessió de curs. Facultat de Letras. Universidad Nacional del General Sarmiento. San Miguel. 26 d'octubre del 2000. [1 hora]

Mòdul de Traducció juridicoadministrativa castellà-català

Màster de Filologia, Lingüística Contrastiva i Literatura Comparada aplicades a la Traducció. Departament de Filologia Catalana. Universitat d'Alacant, 17-18 de novembre del 2000. [10 hores]

Cristina Gelpí i Mercè Lorente

Consecuencias metodológicas de la Teoría Comunicativa de la Terminología: de los fundamentos al diseño de las aplicaciones

Curs de doctorat, en el marc de les activitats de la Xarxa de docència en terminologia (ALETERM). Facultat de Letras. Universidad de Buenos Aires, octubre del 2000. [32 hores]

Mercè Lorente

Mòdul 2 sobre lingüística

Màster de Filologia, Lingüística Contrastiva i Literatura Comparada aplicades a la Traducció. Departament de Filologia Catalana. Universitat d'Alacant, 21-22 de gener del 2000. [10 hores]

Mercè Lorente i Carles Tebé

Curs de recursos lingüístics a Internet: cerca, consulta i explotació

Palma de Mallorca: Institut de Ciències de l'Educació – Gabinet de Terminologia – Departament de Filologia Catalana i Lingüística General. Universitat de les Illes Balears, 28 de novembre - 1 de desembre del 2000. [16 hores]

Carles Tebé, Judit Feliu, Carme Bach i Lluís De Yzaguirre

Curs sobre recursos lingüístics a Internet: Cerques, explotació i manteniment

Curs adreçat a personal dels Serveis Lingüístics d'organismes de la Generalitat de Catalunya i encarregat per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya, 23-30 de novembre del 2000 (3a edició)

M. Teresa Turell

The interplay between social and linguistic factors in language contact

ERASMUS-SOCRATES staff mobility programme. Katholieke Vlaamse Hogeschool. Antwerpen, maig del 2000.

Plurilingüismo en España: más allá de Babel

ERASMUS-SOCRATES staff mobility programme. Katholieke Vlaamse Hogeschool. Antwerpen, maig del 2000.

Dialect Convergence in Catalan: the interplay between internal and external factors

ERASMUS-SOCRATES staff mobility programme. Katholieke Vlaamse Hogeschool. Antwerpen, maig del 2000.

Enric Vallduví

(amb Anna Espunya)

Topics in aspectual and discourse semantics

Girona International Summer School in Linguistics. Universitat de Girona, 3-28 de juliol del 2000.

Semàntica i pragmàtica, dins del curs de doctorat interuniversitari

Metodologia de la investigació en lingüística. Morella, Institut Universitari Joan Lluís Vives, 14 de setembre del 2000.

Memòria de recerca

El grup de recerca consolidat LATRAL

El projecte *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació tècnica: Jordi Vivaldi

Constitució i marcatge de dades: Rosa Estopà (fins al juliol 2000)

Tractament lingüístic: Carme Bach

Durant el període comprès entre l'1 de gener i el 31 de desembre del 2000, s'ha continuat amb la tasca de constitució del *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*. Detallem a continuació un resum de les tasques que s'han dut a terme en cadascuna de les fases de treball del projecte:

1. Fase prèvia
2. Fase de tractament de materials
3. Fase de processament lingüístic
4. Fase d'exploració

1. *Fase prèvia*: cerca bibliogràfica i classificació dels materials en l'arbre de camp de cada àrea.

S'ha continuat amb la fase d'equilibri, per al català i el castellà, de les diferents subàrees de les següents disciplines: medicina, medi ambient i informàtica. Aquesta tasca ha estat realitzada pels especialistes de cada àrea i és coordinada per la responsable de constitució de dades.

2. *Fase de tractament de materials*: el nombre d'ocurrències per àrees i per llengües assolit el 2000 és el següent (en milers de paraules):

Àrea	Català	Castellà	Anglès	Francès	Alemany	Total
Dret	1.518	2.137	548	44	16	4.263
Economia	1.821	999	285	78	27	3.210
Medi ambient	1.487	1.000	586	230	429	3.732
Medicina	1.487	1.910	303	27	198	3.925
Informàtica	654	1.024	363	194	83	2.318
Total	6.967	7.070	2.085	573	753	17.448

En aquesta fase de treball hi han participat: Alba Xandri, Anna Grau, Noemí Fluixà, Yannick Garcia i Àlex Ribera (fins al 31 de juliol); Irina Kostina (des de l'1 de setembre), Mercedes Suárez (des de l'1 d'octubre), Araceli Alonso i Melva Márquez. També hi ha participat Stéphane Patin, en el marc de l'Acció Integrada hispanofrancesa amb la Universitat de París 8.

3. Fase de processament lingüístic

Durant l'any 2000, s'ha continuat amb el processament morfològic del Corpus Tècnic de tots els textos obtinguts en la fase prèvia. El processament d'aquest documents ha donat lloc a l'elaboració d'algunes regles de desambiguació lingüística del castellà per tractar problemes específics de certs documents. També s'ha continuat amb la incorporació de neologismes producte de l'anàlisi morfològica. Actualment el diccionaris de català i castellà contenen:

Llengua	Nombre de lemes
Català	96.000
Castellà	103.000

En aquesta fase també hi ha col·laborat Araceli Alonso.

4. Fase d'explotació

Durant l'any 2000 s'ha millorat l'eina d'explotació amb la incorporació de la possibilitat d'utilitzar Bwana amb textos en anglès. Això ha estat possible després de rebre una versió operativa de l'analitzador de l'anglès (amb el formalisme *Constraint Grammar*) i del desenvolupament de programes de conversió i la implementació de l'etiquetari preparat per l'àrea d'anglès.

Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)

Durant l'any 2000 els membres de l'àrea de català del grup LATRAL, amb la col·laboració de becaris assignats a projectes i amb la cooperació del servei d'informàtica de l'IULA, ha continuat desenvolupant alguns projectes de desenvolupament d'eines i prototips, que encara estaven pendents de finalitzar, corresponents al contracte-programa 1997-2000 signat amb el Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL) de la Generalitat de Catalunya.

- Desambiguador morfològic basat en la Constraint Grammar
- Analitzador sintàctic per al català de baix nivell
- Prototip d'Estació del Treball Lexicogràfic (ETL)
- Seacuse, extractor automàtic de terminologia
- Eina d'alienació de textos paral·lels

Consulteu els apartats de recerca dels grups de Lingüística Computacional, IULATERM i Enginyeria Lingüística, per veure la memòria del 2000 de cadascun d'aquests projectes.

Altres accions de recerca CREL

Els dies 4 i 5 d'abril del 2000, el Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL) va celebrar unes Jornades de presentació dels projectes desenvolupats o en procés de desenvolupament en el marc del contracte-programa del centre del període 1997-2000. L'acte es va desenvolupar, amb una bona assistència de públic, a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans, centre gestor del CREL durant aquest període.

El primer dia es va dedicar íntegrament als projectes de llengua oral i el segon als de llengua escrita. En aquest segon dia, Mercè Lorente va presentar una ponència general sobre els projectes desenvolupats per a la llengua escrita i sobre els intents que ha fet, en el darrer bienni, el CREL, per tal de garantir la integració de tots aquests projectes en una cadena de treball virtual. Els investigadors de l'IULA vinculats directament en els projectes de CREL van presentar sengles comunicacions per a cada projecte.

Durant l'any 2000, M. Teresa Cabré ha continuat exercint el càrrec de directora del CREL i Mercè Lorente n'ha estat la representant de l'IULA en el Consell Científic del CREL.



UR de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat

Grup IULATERM

Direcció del grup: M. Teresa Cabré

Membres: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Jaume Martí, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Rosa Estopà, Montserrat Ribas, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé, Carles Tebé, Carme Bach, Jordi Morel, Judit Feliu i Jordi Vivaldi.

Col·laboradors any 2000: Andreína Adelstein, Araceli Alonso, Cleci Bevilacqua, Melva Márquez, Anna Matamala, Toni Nomdedeu, Helena Pàmpols, i Irina Kostina i Mercedes Suárez (des de setembre del 2000).

El grup de terminologia de l'IULA, IULATERM de la UR de Lèxic, ha centrat la seva activitat del 2000 en el desenvolupament dels 7 projectes de recerca vigents (vegeu-ne les síntesis en aquest epígraf), i en l'organització de les Activitats d'Estiu 2001: *III Escola internacional de terminologia, III Simposi internacional de terminologia i I Jornada internacional sobre la investigació en terminologia i coneixement especialitzat*. Altres activitats del grup són les relacionades amb la vinculació en treballs i reunions de coordinació en les xarxes i associacions internacionals i la celebració d'un seminari intern de discussió de periodicitat quinzenal.

Projecte principal: LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA

Ref. MEC-DGES PB96-0293

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Suport en la gestió del projecte: Judit Feliu

Participants: els membres d'IULATERM i altres investigadors de la UR de Lingüística Computacional i de la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement.

L'any 2000 ha estat l'any de tancament d'aquest projecte. Al mes de març es va presentar al MEC la memòria oficial de l'any 1999 i a continuació es van acabar de recollir tots els informes de cadascun dels paquets de treball, que han estat revisats duran l'estiu de cara a difondre'ls a través d'una publicació. Al mes de maig es va preparar la sol·licitud d'un nou projecte, continuació i progressió pel que fa a continguts d'aquest projecte acabat.

Projecte RITerm-BD2

Contracte específic de recerca 1999-2000 amb la Unión Latina

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Coordinadors: Lluís De Yzaguirre i Carles Tebé

Becari finançat per Unión Latina: Adolfo Méndez (Universidad de Holguín, Cuba)

En el marc de les activitats de la xarxa RITerm, i gràcies al finançament de la Unión Latina mitjançant un contracte de recerca signat al novembre del 1998, l'any 2000 s'ha realitzat el projecte de BD-RITerm, consistent en la implementació d'una xarxa informàtica RITerm, constituïda per alguns dels organismes membres de la xarxa que disposen de bancs de dades terminològiques. L'IULA s'ha responsabilitzat del disseny del format de dades comú i de l'avaluació de software d'ús comú. S'ha editat un llibret amb els resultats, i properament es durà a terme la seva implementació en web.

Projecte TERMIMAGE

Ref. UE-Leonardo B/96/2/0110//PI/II.1.1.b/FPC (1997-1999)

Projecte UE coordinat per la Universitat de Mons-Hainaut

Representants IULA: M. Teresa Cabré, Carles Tebé i Mercè Lorente

Projecte finançat per la Unió Europea en el marc del programa Leonardo. Hi participen la Universitat de Mons-Hainaut (Bèlgica), la Universitat de Surrey (Gran Bretanya), la Universitat de Salzburg, la Universitat d'Estocolm (Suècia), la Universitat de Vaasa, la Universitat Pompeu Fabra, i les empreses Mannesmann Demag AG (Alemanya) i Thermibel SA (Bèlgica). Aquest projecte es va tancar al setembre del 2000 amb l'edició dels resultats en un CD-ROM. S'han realitzats dues reunions dels socis del projecte durant el 2000, a Estocolm i a Brussel·les. L'IULA s'ha ocupat de la traducció al català dels materials de referència, inicialment escrits en anglès, mitjançant un contracte específic amb el partner principal.

Projecte CURS DE TERMINOLOGIA MULTIMÈDIA A DISTÀNCIA

Contracte específic de recerca 1999-2000 amb la Unión Latina

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Col·laboradors: Rosa Estopà, Lluís Codina i Toni Nomdedeu (fins a l'octubre del 2000)

Durant l'any 2000 s'han anat elaborant les unitats didàctiques del curs, amb continguts teòrics, extensions enciclopèdiques i bibliografia recomanada. Està previst d'acabar el projecte a inicis del 2001.

Projecte SEACUSE, extractor automàtic de terminologia

Projecte desenvolupat per IULATERM en el marc del CREL

Investigador responsable: Jordi Vivaldi

Col·laboradors: Rosa Estopà i M. Teresa Cabré

En el marc d'aquest projecte, durant l'any 2000 s'ha avançat en les tasques d'investigació relacionades amb la tesi doctoral de Jordi Vivaldi. Es preveu la defensa d'aquesta tesi en el primer semestre del proper any. En el marc d'aquest treball s'han presentat diverses comunicacions a congressos internacionals especialitzats. Un prototip de l'extractor proposat és ja operatiu sobre alguns textos de medicina.

Projecte CATÀLEG DE DICCIONARIS CATALANS de 1940 a 2000

Investigadores responsables: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Cristina Gelpí

Durant l'any 2000 aquest projecte ha estat inoperatiu per manca de finançament. Es preveu que, a inicis de l'any 2001, es demanarà una Acció Especial al MCT per tal d'actualitzar i tancar la base de dades amb els diccionaris catalans publicats entre els anys 1940 i 2000, amb la finalitat de fer-ne una publicació en CD-ROM i fer-lo accessible per Internet, amb restriccions i per a usos de recerca.

Projecte PROTOTIP D'ESTACIÓ DE TREBALL LEXICOGRÀFIC (ETL)

Projecte d'IULATERM, realitzat dins el contracte-programa del CREL, amb la col·laboració de l'IEC i del Seminari de Filologia i Informàtica de la UAB

Participants de l'IULA 2000: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Anna Matamala, Jesús Carrasco

Participants de l'IEC: Maria Bozzo i Carolina Santamaria

Participants de la UAB: Joan Torruella

Abans de l'estiu es va tancar la realització d'una primera versió del prototip (només desenvolupat en la fase de disseny) i es va demanar als participants que hi fessin una revisió durant el segon semestre de l'any. Paral·lelament, durant aquest temps, el projecte s'ha centrat en els aspectes més tècnics, d'implementació del "query-by-example" utilitzat i el disseny de pantalles HTML, per la qual cosa hi trobareu una descripció més detallada en l'apartat de recerca de la UR d'Enginyeria Lingüística.

En el mes de juliol del 2000, es va demanar un ajut al MCT dins del programa PROFIT, per tal desenvolupar noves versions del prototip, que incloguessin el disseny i la redacció de diccionaris monolingües en castellà i de diccionaris bilingües. Per a aquesta sol·licitud es va signar un contracte de recerca entre l'IULA i l'editorial VOX-BIBLOGRAF SA. Lamentablement el projecte no ha estat concedit, per la qual cosa el contracte ha quedat inoperant. Durant l'any 2001 s'estudiaran altres vies de col·laboració i altres fonts de finançament per avançar en les noves versions del prototip.

Nous projectes del grup IULATERM

Al mes de maig del 2000, el grup IULATERM va sol·licitar en el marc del Plan Nacional de I+D del MCT dos projectes nous, que han estat concedits al desembre del 2000.

Projecte TEXTERM

MCT, Programa PGC: Ref. BFF2000-0841

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: Tots els membres d'IULATERM i de la UR de Representació del Coneixement, amb la col·laboració d'un professor del Dept. de Traducció i Filologia i d'una professora de la Universitat de les Illes Balears.

Durada del projecte: 3 anys (2001-2003)

Projecte RICOTERM

MCT, Programa Societat de la Informació: Ref. TIC-2000-1191

Investigadora principal: Mercè Lorente

Participants: Lluís Codina, Adelaida Delgado, Judit Feliu, Cristòfor Rovira, Carles Tebé, Jordi Vivaldi (tots a temps compartit amb el projecte anterior).

Contracte específic de recerca: SPOC SL

L'organització dels treballs es farà, a efectes pràctics, com si es tractés d'un únic projecte, anomenat **GENOMA HUMÀ**, ja que tant la recerca bàsica i aplicada de TEXTERM per a la representació, el marcatge i el mapeig del coneixement especialitzat en els textos, com la recerca aplicada per a la recuperació d'informació amb control terminològic de RICOTERM, es realitzaran paral·lelament al desenvolupament d'un Banc de Coneixements sobre Genomà humà, que contindrà els següents elements:

- Una base de dades factogràfica.
- Una base de dades bibliogràfica.
- Una base de dades textual.
- Una base de dades terminològica.
- Una ontologia.

Nous contractes de recerca del grup IULATERM

El grup IULATERM ha rebut també, durant l'any 2000, tres encàrrecs de recerca que es concretaran mitjançant sengles contractes específics, que se signaran l'any 2001:

Projecte TAXONOMIES

Contracte de recerca amb Katalix Cataloguing España SL (Grup Telefónica)
Investigador responsable: Mercè Lorente

A finals del 2000, s'ha procedit a la signatura del contracte marc entre la UPF i l'empresa KATALIX CATALOGUING ESPAÑA SL, del grup Telefónica, que acollirà diversos contractes específics de recerca entre l'IULA i l'esmentada empresa per al disseny i el desenvolupament de taxonomies específiques per a portals de venda electrònica. La signatura del primer contracte específic es realitzarà a finals de febrer del 2001 i es preveu que les activitats comencin a primers de març del 2001.

Projecte LÈXIC DE SEGURETAT I SALUT LABORALS

Conveni específic de recerca amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya
Professor responsable: Cristina Gelpí

A mitjans de l'any 2000, l'IULATERM va ser consultat per ocupar-se de l'elaboració d'un vocabulari especialitzat bilingüe en l'àmbit del treball. Després d'una proposta de pressupost i de conveni específic per part de l'IULA, a finals d'any s'ha rebut una resposta positiva. Es preveu que la signatura del conveni es faci al febrer del 2001 i que a continuació s'engegui el projecte, que durarà un any.

Projecte ESTACIÓ DE TREBALL DE L'ASSESSOR LINGÜÍSTIC (ETAL)

Col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
Professor responsable: Elisabet Solé

Abans de l'estiu, membres de la Xarxa Tècnica de la DGPL de la Generalitat de Catalunya van manifestar interès a col·laborar en el desenvolupament d'un projecte de recerca nou, en la línia de l'Estació del Treball Lexicogràfic (ETL). Després de reunions de treball entre les parts es va acordar de descriure i dissenyar el projecte ETAL, que contindrà en una primera fase els tres paquets de treballs següents:

- Avaluació de correctors ortogràfics i gramaticals existents en el mercat per al català
- Disseny d'una estació de treball integrada de l'assessor lingüístic
- Estudi de la integració de sistemes de traducció assistida i altres eines en l'estació de treball.

Seminari del grup IULATERM

El seminari IULATERM, durant el curs acadèmic 1999-2000, ha estat bàsicament un seminari de lectures i discussió de textos que tracten la terminologia des de diferents punts de vista o que aporten algun element nou a la terminologia. Les lectures han estat organitzades en quatre grans blocs: perspectiva epistemològica, perspectiva cognitiva, perspectiva lingüística i perspectiva post-TGT. La coordinació de les sessions va anar a càrrec d'Andreína Adelstein i Cleci Bevilacqua.

L'objectiu principal ha estat buscar propostes innovadores respecte de la Teoria General de la Terminologia que poguessin contribuir a la conformació de la Teoria Comunicativa de la Terminologia o dels treballs de recerca que es duen a terme a l'IULA.

Com a complement d'aquestes discussions, s'han organitzat seminaris amb professors convidats (vegeu activitats), com Christian Galinski i Gerhard Budin d'Infoterm, Sue Ellen Wright i Pamela Faber. A més d'aquest eix teòric, s'han discutit també treballs realitzats per diversos membres del seminari.

En el darrer trimestre del 2000, s'ha encarregat a Irina Kostina la coordinació del Seminari per al curs acadèmic 2000-01 i se n'han començat a programar els continguts:

- Seminari de lectures.
- Sessions de formació interna per als projectes de recerca.
- Sessions de preparació dels paquets de treball del nou projecte.
- Sessions de presentació d'informes i debat de resultats.
- Sessions a càrrec de professors i investigadors visitants.

Seminaris de discurs especialitzat

Aprofitant l'estada, com a professor visitant, del professor Van Dijk a l'IULA, s'han engegat dos seminaris de discurs nous.

El primer seminari, intern de l'IULA, està format per tots els investigadors d'IULATERM interessats en diversos aspectes de l'anàlisi textual i del discurs, amb l'objectiu de sumar esforços per reforçar aquesta línia de recerca dins del desenvolupament dels projectes del grup i en el marc de la Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT). S'hi ha fet discussions sobre lectures i s'hi ha presentat papers i comunicacions de membres del grup. El seminari està coordinat per Teun Van Dijk i Montserrat Ribas.

El segon seminari, que se celebra en dies alterns als de l'anterior, agrupa el grup anterior de discurs especialitzat i els investigadors del Departament de Traducció i Filologia, que treballen en discurs general o de divulgació. L'objectiu inicial ha estat que els diversos grups de recerca en discurs, que segueixen diverses orientacions i objectius de recerca, puguin conèixer de primera mà els seus respectius treballs. El seminari està coordinat per Jaume Martí, per l'IULATERM, i per Carmen López, pel Departament de Traducció i Filologia.

Seminari de lectures de la UR de Lèxic

Amb periodicitat quinzenal de gener a juny del 2000, els membres d'IULATERM, els de la UR de Lexicografia i tots els interessats de l'IULA en qüestions lèxiques han continuat celebrant el seminari de lectures, coordinat per Janet DeCesaris. S'hi van presentar lectures dels camps de morfologia lèxica, terminologia i lexicografia, i el seminari va comptar amb la participació regular d'unes 15 persones.

Publicacions del grup IULATERM

IULATERM ha editat al juliol del 2000 la segona edició del llibret de presentació del grup, amb actualització de membres, publicacions, projectes i altres activitats. Com en l'edició anterior, hi ha disponible una versió en català i una versió en castellà.

Jordi Vivaldi i Judit Feliu són els encarregats de preparar un nou paper que contindrà un estudi comparatiu dels gestors d'ontologies existents. Des d'octubre al desembre del 2000 s'han estat examinant i avaluant diverses ontologies per tal de determinar les seves característiques pròpies així com la facilitat d'adaptació al nostre entorn de treball. Aquesta publicació representarà una anàlisi prèvia a la presa de decisions lligades al paquet de treball d'ontologies del nou projecte del grup, Genoma Humà, amb la idea de no constituir una nova ontologia, sinó d'adoptar-ne una ja existent.

El grup del seminari de discurs especialitzat de l'IULA, encapçalat per Teun Van Dijk i per Montserrat Ribas, han decidit engegar, com a resultat del seminari, una publicació conjunta sobre l'anàlisi del discurs que genera l'àmbit de recerca del Genoma Humà. A l'any 2000 s'ha concretat el projecte, s'ha cercat editorial que l'aculli i s'han començat a preparar materials textuais per a les anàlisis. Es preveu que la publicació surti l'any 2001.

A més, durant l'any 2000, diversos investigadors del grup IULATERM han fet tasques d'edició per a la preparació de noves publicacions de terminologia en les col·leccions de llibres de l'IULA: *Terminología y cognición*, *Terminologia i documentació*, *Textos de terminólogos de la Escuela Rusa*, *Selecció de textos txecs de terminologia*. (Vegeu l'apartat de Publicacions de l'IULA).

Participació de l'IULATERM en xarxes i associacions

A més de la participació en projectes de recerca del *Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)* i de la coordinació de la xarxa temàtica de docència *ALETERM*, el grup IULATERM ha mantingut la seva participació activa en les xarxes i associacions següents:

REALITER (Xarxa panllatina de terminologia)

L'any 2000, Araceli Alonso i Rosa-Anna Folguerà, sota la coordinació de Carles Tebé, han lliurat les versions definitives en castellà i català del *Vocabulari Panllatí d'Internet*, coordinat per J-C Tremblay del Canadà.

M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente, Elisabet Solé i Carles Tebé van assistir, en representació de l'IULA a la Reunió Plenària de Realiter, celebrada a Lisboa el dia 13 de novembre del 2000. En aquesta reunió, l'IULA va presentar dos projectes nous, que van ser aprovats: un de l'Observatori de Neologia, sobre neologismes econòmics, i un altre de l'IULATERM sobre genoma humà. A més es va confirmar la participació de l'IULA en els projectes de la Terminologia de la Terminologia, coordinat per Amelia de Irazazábal i, entre els nous grups de treball, es va crear un grup de revisió de la metodologia de treball de la xarxa, en què participarà M. Teresa Cabré. En l'elecció de representants de llengua, M. Teresa Cabré ha estat renovada com a representant per al català.

Durant l'any 2000, l'IULA s'ha ocupat de mantenir en el seu servidor el lloc Web de la xarxa Realiter, de revisar-ne periòdicament els continguts i de traduir els textos al català. En la reunió del mes de novembre, s'ha aprovat que el manteniment de la web de Realiter passi a la seu de la Secretaria de la xarxa, Unión Latina.

RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)

IULATERM ha participat, durant l'any 2000, en el projecte BD-RITERM, amb la formació i acolliment del becari assignat per Unión Latina fins al juliol del 2000 i amb l'avaluació de noves eines de gestió. Acabada aquesta etapa, IULATERM resta com a consultor del projecte de cara a la seva implementació definitiva. Un altre projecte vigent, dins dels acords establerts amb Unión Latina per a la xarxa RITerm és el Curs Multimèdia de Terminologia. (Vegeu l'apartat de projectes de recerca d'IULATERM).

Des del punt de vista de la docència, IULATERM ha participat activament en la *I Escola d'Hivern de Terminologia*, celebrada a São Paulo al juliol del 2000, amb la participació de M. Teresa Cabré i de Rosa Estopà, i en les *II Jornades Iberoamericanes de Terminologia*, celebrades al setembre del 2000 a Ciutat de Mèxic, amb la participació de M. Teresa Cabré i de Judit Feliu. (Vegeu Memòria de docència de l'IULA). A més M. Teresa Cabré ha continuat coordinant el Pla de Formació de RITerm. En el darrer semestre del 2000, IULATERM ha iniciat les tasques d'organització de la *III Escola Internacional d'estiu de Terminologia*, la *I Jornada de recerca en terminologia*, i del *III Simposi Internacional d'estiu de Terminologia*, que se celebraran a Barcelona al juliol del 2001.

M. Teresa Cabré, Meritxell Domènech, Judit Feliu, Judit Freixa, Mercè Lorente, Montserrat Ribas, Elisabet Solé i Carles Tebé van assistir a l'Assemblea de RITerm, celebrada el dissabte 18 de novembre del 2000 a Lisboa. En aquesta assemblea M. Teresa Cabré deixava la presidència de la xarxa, tot i que es va aprovar que continués essent la responsable del Pla de Formació de Riterm. El nou comitè de RITerm està format per Ieda Alves, Berta Nelly Cardona, Ana María Cardero, Carles Tebé i Daniel Prado. En la reunió es va presentar també la candidatura de Barcelona per acollir el IX Simposio Iberoamericano de Terminologia al 2004.

La participació d'IULATERM en el VII Simposi de RITerm a Lisboa va ser força nombrosa, amb la presència de 14 investigadors del grup i 7 comunicacions. M. Teresa Cabré va tancar el Simposi amb una conferència de clausura sobre els 10 anys de RITerm.

Durant tot l'any 2000, l'IULA també ha fet el manteniment de la web de RITerm, acollida en el seu servidor, i ha introduït les actualitzacions de les diverses pàgines de la web, que Unión Latina li ha anat facilitant. A l'assemblea del novembre, es va aprovar traslladar la ubicació de la web de RITerm de l'IULA cap al servidor de la Unión Latina, que s'encarregarà directament de l'actualització del lloc web.

De maig a octubre del 2000, l'IULATERM s'ha ocupat de l'elaboració d'un CD-ROM màster que conté totes les actes dels Simposis de Terminologia de RITerm, entre els anys 1992-1996, amb índexs per autors i per simposis. El projecte ha comptat amb la col·laboració de Jesús Carrasco, Elisenda Bernal i Òscar Talamino, sota la coordinació de Mercè Lorente, i ha estat fruit d'un encàrrec de la Unión Latina per a la xarxa RITerm. Unión Latina s'ha fet càrrec de l'edició del CD-ROM i ha estat presentat en societat durant el VII Simposi de Lisboa.

TermNet (International Network for Terminology)

Durant l'any 2000 l'IULA ha continuat exercint de centre de difusió d'informació de TermNet per a les universitats de l'estat espanyol.

Xarxa Temàtica de Cognició, terminologia i llenguatges d'especialitat

A inicis del 2000, la Generalitat de Catalunya va aprovar la concessió de l'ajut per a la nova Xarxa Temàtica, coordinada pel grup IULATERM. En aquest marc, es va celebrar una Jornada oberta sobre la recerca interdisciplinària i transdisciplinària de la xarxa el dia 10 de novembre del 2000 a la UPF, amb ponències dels grups GEIC de la UAB, MEDHISTERM de la Universitat de València, TERMTEX de la Universidad de Buenos Aires i IULATERM. (Vegeu l'apartat d'activitats organitzades).

El dia 11 de novembre, els representants de tots els grups de la xarxa es van reunir a l'IULA per conèixer més de prop la recerca de cada grup i programar la següent jornada de la xarxa. Es va decidir també que les ponències de totes les jornades organitzades durant el bienni 2000-2001 es publicaran en forma de llibre.

AETER (Associació Espanyola de Terminologia)

El mes d'octubre del 2000 es va celebrar a Madrid la III Jornada d'AETER i una assemblea dels membres de la xarxa, on va assistir M. Teresa Cabré en representació del grup i com a vicepresidenta de l'Associació.

AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)

Mercè Lorente va assistir a la Reunió del Comitè executiu de l'AET, celebrada a Madrid els dies 12-13 de febrer del 2000, en què es va preparar la proposta de modificacions dels estatuts i els informes de gestió del Comitè de cara a l'Assemblea General de l'associació. A més el president, Giovanni Adamo, i la vicepresidenta, Mercè Lorente, van informar de la seva decisió de no presentar-se a la renovació del comitè per facilitar el canvi d'orientació de l'associació. Al mes de maig del 2000, es va celebrar l'Assemblea General a París, on Mercè Lorente no va poder assistir per motius familiars i M. Teresa Cabré va representar a l'IULA.

L'Observatori de Neologia, GNE de la UPF

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Judit Freixa i Elisabet Solé

Responsables del buidatge oral: Meritxell Domènech, Rosa Estopà

Responsables del buidatge escrit espontani: Marta Folia, Jordi Morel

Becari: Sergi Ramírez

*Col·laboradors:*¹ Mariona Barrera, Vicent Climent, Marc Colell, Mireia Colom, Judit Feliu, Maite Ferré, Laia Figueras, Montserrat Garcia, Yannick Garcia, Esther Gimeno, Cristina Gómez, Mireia Lladó, Sílvia López, Cristina Mayoral, Patricia Muñoz, Isabel Obradós, Noelia Palacios, Sara París, Montserrat Pibernat, Noemí Pujol, Alba Queralt, Mireia Raymi, Xavier Solé, Òscar Talamino, Mercè Vázquez, Elena Xirau

Finançament

Durant l'any 2000 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (600.000 PTA)² i ha ingressat també la liquidació per drets d'autor, corresponent a les vendes del 1999 del *Diccionari de paraules noves*.

Estat dels projectes

1. Compleció de l'automatització del buidatge de neologismes corresponent a finals de 1999, i buidatge i automatització del buidatge corresponent al 2000. Buidatge de premsa catalana (*El Periódico* i *El Temps*), editada l'any 2000: actualment, 5.613 registres a la base de dades BUITCAT00. Buidatge de premsa castellana (*El País*, *La Vanguardia*), editada l'any 2000: actualment, 4.797 registres a la base de dades BUITCAST00.
2. Implementació del Sextan (sistema d'extracció automàtica de neologismes) en el buidatge dels diaris *Avui* i *El País* editats durant l'any 2000. El total d'unitats neològiques per al català i per al castellà, detectades i seleccionades mitjançant aquesta eina, s'han incorporat a la base de dades corresponent.
3. Buidatge de neologismes provinents de textos orals dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics). Adequació de la metodologia de treball (fitxa de buidatge i protocol) a les característiques diferencials dels textos orals respecte als textos escrits. Actualment disposem d'un total de 1.200 neologismes.
4. Primera proposta de buidatge de textos escrits, que no siguin de premsa d'àmplia difusió, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística. Selecció del corpus de buidatge, adequació de la metodologia de treball i buidatge.

¹ L'any 2000 s'han incorporat 6 col·laboradors més al projecte, estudiants de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF.

² Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat en data 20 de març del 2000.

Activitats dutes a terme

1. Organització del *I Seminari de Neologia*, a la Universitat Pompeu Fabra (17 de febrer del 2000). Vegeu l'apartat d'activitats organitzades.
2. Seminari d'anàlisi i discussió. Elaboració de recerques a partir de dades de l'Observatori amb l'objectiu de contrastar algunes de les unitats neològiques —formades bàsicament per composició i derivació— amb la descripció d'aquests processos recollits a les gramàtiques, per tal de posar de manifest com es materialitza la vitalitat interna de les llengües (català i castellà). I recerques en les implicacions metodològiques del buidatge de neologismes en textos orals. Els resultats obtinguts es presentaran en el *II Seminari de Neologia*, previst per al mes d'abril del 2001.
3. Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia
 - Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (13 de març del 2000).
 - Difusió i presentació del Sextan a les *Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)*, Institut d'Estudis Catalans (4-5 d'abril del 2000).
 - Presentació del projecte a la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (11 d'abril del 2000).
 - Participació en la *II Xornada sobre Neoloxía* a la Facultade de Filoloxía e Traducción de la Universidade de Vigo; i participació en un seminari de treball amb l'Observatorio de Neoloxía d'aquesta universitat.
 - Intercanvis de col·laboració amb els grups de neologia de la Universitat de Forlì, la Universitat de Vigo i la Universitat La Sapienza de Roma.
 - Preparació en l'organització de la *I Jornada hispanoitaliana de neologia*, juntament amb la Universitat de Forlì, per al mes de maig del 2001.

Publicacions

Observatori de Neologia (2000). *Neologismes documentats a la premsa en català (1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 28). 185 pàg. DL: B-24102-2000. [WP]

Observatori de Neologia (2000). *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 29). 73 pàg. DL: B-28489-2000. [WP]

Cabré, M.T.; Freixa, J.; Solé, E. (ed.) (2000). *La neologia en el tombant de segle. Actes del I Simposi sobre Neologia (1998) i Actes del I Seminari de Neologia (2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Sèrie Activitats, 5). 265 pàg. ISBN: 84-477-0712-1. [LL]

UR de Lexicografia

Direcció del grup: M. Paz Battaner

Membres: Victòria Alsina, Cristina Gelpi, Janet DeCesaris, Roser Martínez, Sergi Torner i Laura Borràs

El desenvolupament del projecte d'investigació sobre *Análisis de la información contenida en diccionarios generales de lengua y nuevas propuestas para diccionarios generales y específicos actuales* (DGES PB96-0305) ha seguit el seu curs, tant en la continuació de les investigacions com de les presentacions dels resultats en congressos i reunions, Copenhague, Stuttgart, Saragossa, Lugo. (Vegeu la memòria individual dels investigadors en l'apartat de participacions en congressos).

Amb data de desembre es va rebre la concessió d'un segon ajut (BFF 2000-0834) per iniciar el projecte *Las acepciones lexicográficas relacionadas con sentidos metonímicos y metafóricos de las voces*.

Els professors integrants de la línia de lexicografia participen en la docència del nou bienni del Doctorat en Lingüística Aplicada, així com també en el Màster i Diploma en Lexicografia organitzats per l'IULA (vegeu Memòria de docència). Els membres doctors han estat convidats a participar en diversos tribunals de tesis sobre lexicografia d'altres universitats: Universitat de Barcelona, Universitat de València, Universitat de Lleida i Universitat Autònoma de Barcelona.

L'activitat central de la UR de Lexicografia ha estat la coordinació de la *Xarxa Temàtica de Lexicografia* (1998XT-019) amb la segona reunió celebrada al mes de maig del 2000, i la tercera, al novembre del 2000. En aquestes reunions han participat tots els grups representats en la Xarxa (IULA —coordinadora—, Universitat de Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Lleida, Universitat Rovira i Virgili, Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans, Universidad de Salamanca i Universität Augsburg), i s'ha anat avançant per a la seva consolidació com a grup coordinat d'estudi de qüestions lexicogràfiques i metalexigràfiques. Aquest any, a més, s'han rebut dues demandes d'adhesió a formar part de la Xarxa per part dels grups de la Universidad de Jaén i de la Universidade de Vigo.

Al mes de novembre, el divendres 24 de novembre, es va celebrar a l'IULA la II Jornada de Lexicografia, sobre *La lexicografia bilingüe*. Per a més detall d'aquesta i altres activitats organitzades per la UR de Lexicografia, vegeu l'apartat d'activitats organitzades.

UR d'Enginyeria Lingüística

Direcció del grup: Lluís De Yzaguirre

Membres: Anna Matamala (fins al setembre del 2000), Jordi Morel (fins al juny del 2000), Anna Corrales i Araceli Alonso (a partir del desembre del 2000)

Col·laboradors: Marta Ribas, Antoni Farriols, Oriol Camps, Esteve Clua

La UR d'Enginyeria Lingüística ha distribuït l'activitat de recerca de l'any 2000 entre dos projectes propis, la col·laboració en el projecte comú Corpus, el desenvolupament d'eines de processament en el marc del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística, i la participació en altres projectes del grup IULATERM.

Validador automàtic de traduccions (per a textos paral·lels en llengües romàniques)

Ref. ATYCA. Exp. TS 170/1999.

Participants: M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente, Jordi Vivaldi, Marta Ribas, Anna Matamala

Projecte destinat a construir un paral·lelitzador de textos jurídics per al castellà i el català. L'alineador fa servir una estratègia basada en l'enriquiment lingüístic i treballa a tres nivells: lèxic, de frase i de document. A més de la seva aplicació acadèmica en la generació de corpus alineats, útils per a la investigació traductològica i la traducció automàtica, també té l'interès pràctic de facilitar la revisió de les traduccions i la seva validació. Durant l'any 2000 s'ha desenvolupat l'eina per al castellà i el català, s'ha dut a terme una primera experimentació en textos jurídics i s'han recollit documents per començar a treballar amb altres parells de llengües. Per al bienni 2000-2001 s'ha demanat un ajut per: (a) dur a terme una avaluació més detallada de l'alineador; (b) desenvolupar versions per a l'anglès i el francès; (c) incorporar un mòdul de gestió de fraseologia i terminologia bilingües, dins del programa PROFIT del MCT, que no ha estat concedit.

Durant l'any 2000, s'han estat fent també les gestions per tal de liquidar la subvenció atorgada l'any 1999 dins del programa ATYCA del Ministeri d'Indústria i Energia, amb la redacció de la memòria de recerca, a càrrec del grup, i la preparació de les justificacions comptables, a càrrec del Servei de Recerca de la UPF.

Preparació de projectes relacionats amb l'ortologia: Diagnòstic Ortològic per Ordinador (DOPO), eina de sincronització (SINCRO) i Repertori Electrònic de Textos Orals Catalans (RETOC)

Projecte de recerca regulat per un conveni de col·laboració amb l'empresa Catalunya Ràdio SA.

Participants de l'IULA: Lluís De Yzaguirre, Esteve Clua, Antoni J. Farriols, Anna Matamala

Participants de Catalunya Ràdio: Oriol Camps

DOPO (Diagnòstic Ortològic per Ordinador) és una eina d'anàlisi ortològica que s'ha començat a desenvolupar a l'IULA amb la col·laboració de Catalunya Ràdio. El seu objectiu principal és facilitar, sistematitzar i objectivar l'anàlisi ortològica, especialment dels fenòmens que els lingüistes de l'emissora consideren rellevants. Durant l'any 2000 s'ha iniciat el desenvolupament de l'eina i s'han alineat textos escrits i emissions orals. Aquesta sincronització es du a terme mitjançant el programa SINCRO, que també està desenvolupant la unitat de recerca en Enginyeria Lingüística. Un altre projecte directament relacionat amb aquest és el RETOC (Repertori Electrònic de Textos Orals Catalans), un corpus de textos orals catalans disponibles a través d'Internet, que actualment consta de

dues conferències enregistrades en l'àmbit acadèmic. Per a l'any 2001 es preveu desenvolupar el projecte iniciat durant el 2000 amb la incorporació de més materials al corpus i el perfeccionament de les eines.

Al juliol del 2000, es va presentar una sol·licitud de finançament del projecte al MCT dins del programa PROFIT, conjuntament amb Catalunya Ràdio SA. A finals del 2000 s'ha rebut una proposta de concessió de subvenció sobre el total de la valoració del projecte.

Altres activitats

S'han iniciat contactes en l'àmbit de l'enginyeria lingüística en les llengües minoritàries per estudiar la possibilitat d'exportar els programes desenvolupats per al català. Això s'ha traduït en l'assistència en diverses jornades i la presentació de comunicacions, que detallarem més endavant en l'apartat de participació en congressos. Lluís de Yzaguirre ha estat el representant de l'IULA en la constitució de la Red Temática de Tecnologías del Habla, celebrada a Sevilla al novembre del 2000.

Conjuntament amb la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement, ha participat en l'organització del Seminari TIHI (vegeu l'apartat de recerca de la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement).

Participació en altres projectes de l'IULA

Prototip d'Estació de Treball Lexicogràfic (ETL)

Projecte d'IULATERM, realitzat dins el contracte-programa del CREL, amb la col·laboració de l'IEC i del Seminari de Filologia i Informàtica de la UAB

Participants de l'IULA 2000: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Anna Matamala, Jesús Carrasco

Participants de l'IEC: Maria Bozzo

Participants de la UAB: Joan Torruella

El projecte consisteix en el disseny d'un prototip d'estació de treball integrada per al disseny, redacció i edició de diccionaris. La unitat d'Enginyeria Lingüística ha participat en la implementació d'una aplicació hipertextual concebuda en una primera fase com un sistema expert que guiï el lexicògraf en les etapes de disseny i documentació de diccionaris d'orientació general i sincrònica en llengua catalana i, al final, li presenti automàticament un informe en què es verbalitzin totes les opcions triades. L'eina consta actualment de dues parts: un recull de recursos lexicogràfics disponibles en línia i un sistema d'interrogació que serveix per definir les característiques del diccionari que es vol elaborar.

Els objectius per a l'any vinent són: (a) millorar el sistema d'interrogació i els informes actuals del sistema expert perquè serveixi per definir l'estructura i els requeriments de la base de dades lexicogràfica d'un diccionari i controlar la fase de redacció; (b) desenvolupar un sistema d'interrogació mitjançant exemples ("query by example") a partir d'un catàleg de diccionaris existents, que agilitin la presa de decisions.

Corpus de llenguatge d'especialitat i eines de processament

Projecte comú del grup consolidat LATRAL, finançat pels recursos generals del grup.

- S'han documentat les eines PALIC i AMBILIC, mitjançant comunicacions presentades al congrés d'AESLA (vegeu-ne les referències més endavant).
- També s'ha desenvolupat l'etiquetari en francès, a càrrec de Jordi Morel.
- S'han fet proves de portabilitat dels programes de llengua escrita de la UR a LINUX per a Intel. Si bé és un treball tot just encetat, s'hi han fet progressos importants.

Projecte RITerm-BD2

Contracte específic de recerca 1999-2000 amb la Unión Latina

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Coordinadors: Lluís De Yzaguirre i Carles Tebé

Becari finançat per Unión Latina: Adolfo Méndez (Universidad de Holguín, Cuba)

Vegeu l'apartat de projectes d'IULATERM.

Projectes TEXTERM i RICOTERM

Projectes d'IULATERM concedits al desembre del 2000 pel MCT

Els membres del grup d'Enginyeria Lingüística, Lluís de Yzaguirre, Esteve Clua, Anna Matamala, també participen en els projectes esmentats.

Projecte ETAL

Projecte IULATERM en preparació

Lluís de Yzaguirre també participarà en el desenvolupament tècnic d'aquest nou projecte.

UR de Lingüística Computacional

Direcció del grup: Toni Badia

Membres 2000: Eva Bofias (fins al juliol 2000), Carme Colominas, Martí Quixal, Roser Saurí (fins al novembre 2000). Col·laboradores temporals: Gemma Boleda (UAB), Àngels Egea, Edit Cuéllar (gener - març).

Recerca

- a) Creació dels analitzadors morfològic i sintàctic per al català de base lingüística, basada en la Constraint Grammar de Helsinki (Karlson et al. 1995).
- b) Recerca (a través d'articles, tesis i treballs de recerca) entorn del tractament computacional de la semàntica.
- c) Sol·licitud i concessió del projecte PrADo (Preparación Automatizada de Documentos) en el qual participen membres de la UR de Variació Lingüística, un grup de recerca de la UAB i l'empresa Atril, de Madrid.
- d) Col·laboració d'Eva Bofias i Martí Quixal en un banc de proves sobre l'eficàcia del *lazy boosting* per a tasques de processament del llenguatge natural.

Seminari

- a) Lectura de diversos articles relacionats amb el tractament computacional de la semàntica.
- b) Lectura de l'obra *The mathematics of inheritance systems*, de David Touretzky. Editada per Morgan Kauffman el 1986 a Los Altos (CA, USA)
- c) Presentacions realitzades per doctorands o aspirants a la suficiència investigadora relacionades amb els treballs que duen a terme.
- d) Lectura de diversos articles de l'especial Alan Turing del *Journal of Logic, Language and Information*.

Col·laboracions

Curs d'estiu *Tecnologies de la Llengua*, de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo: coordinació de les ponències i demostracions, ajut en la difusió als centres acadèmics o de recerca.

UR de Variació Lingüística

Direcció del grup: M. Teresa Turell

Membres 2000: Enric Vallduví, Josep M. Fontana, Louise McNally, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Montserrat Ribas i Esteve Clua

Estat dels projectes de recerca

- *FABULA. Bilingual Multimedia Educational Material for Children*. UE MM-1039 (1998-2000).
- *FABULA. Bilingual Multimedia Educational Material for Children*. UE (2000-2002).

Les activitats portades a terme per la UR de Variació Lingüística en el marc del projecte FABULA, *Bilingual Multimedia Educational Material for Children* (components de l'equip: Carmen Pérez Vidal, David Sutcliffe, M. Teresa Turell (coordinadora)) es deriven dels dos objectius que es van formular durant la tercera reunió científica del projecte (subvencionada per la Direcció General de Recerca (1999ARCS 00070)), que va tenir lloc a l'IULA els dies 19, 20 i 21 de novembre de 1999. Un primer objectiu plantejat va ser el desenvolupament en versió final de l'eina multimedia (*authoring tool*) que havia de permetre, en una primera etapa, l'avaluació del conte bilingüe en els cinc parells lingüístics considerats en el projecte (basc-francès, català-espanyol, frisi-neerlandès, gal·lès-anglès, irlandès-anglès) a partir del *reader* inclòs en aquesta eina, i en una segona etapa, la producció de nous materials bilingües a partir del *maker*. El segon objectiu formulat va ser la preparació de l'avaluació d'aquets primers materials, i de la formació dels avaluadors participants en aquest procés, d'una banda, i l'avaluació pròpiament dita, de l'altra.

L'avaluació es va portar a terme entre el març i el maig del 2000, amb certes dificultats logístiques i tècniques, atès que la versió del *maker* no ha estat definitiva fins al juny d'aquest mateix any. Aquesta eina conté la mateixa versió del conte *Quins cocos més macos!* en els cinc parells lingüístics minoritaris-majoritaris (basc-francès, català-espanyol, frisi-neerlandès, gal·lès-anglès, irlandès-anglès). Ha estat editada en CD-ROM sota el títol *Un conte per a Europa* (per a més informació es pot consultar la web del projecte FABULA: <http://www.fabula.eu.org>).

Durant la segona meitat de l'any 2000, l'equip FABULA ha estat implicat en la preparació de la disseminació del projecte per a la qual ha rebut un nou finançament de la UE (2000-2002). Les activitats organitzades per portar a terme aquesta disseminació inclouen: l'organització d'un concurs per a escoles i nens i nenes que hagin emprat el CD-ROM, que culminarà amb l'atorgament d'un premi, i la creació d'una biblioteca virtual FABULA, que permetrà compartir les experiències i activarà l'accessibilitat de documents entre comunitats. La consecució d'aquesta disseminació a Catalunya s'està vehiculant en els seus aspectes logístics a través d'Educàlia, comunitat virtual oberta a 500.000 nens, pares i professors que possibilita l'ús de les noves tecnologies per ampliar l'educació. Educàlia forma part dels programes educatius d'una entitat bancària de reconegut prestigi i sensibilitat pels temes educatius, i compta també amb suport institucional.

Activitats

Les activitats de recerca s'han estructurat al voltant de les dues línies centrals de la UR de Variació Lingüística:

Línia 1: Variació i interacció de llengües: anàlisi dels factors (interns i externs) que afecten la interacció de llengües (alternança gramatical, calc sintàctic i pragmàtic, canvi lingüístic).

Línia 2: Variació discursiva, semàntica i pragmàtica en context: a) gènere textual, narrativa i marcadors; b) estratègies de discurs i intencionalitat del text; c) anàfora; embalatge; connectors.

La UR de Variació Lingüística ha continuat assessorant i ofertant serveis relacionats amb temes de variació lingüística:

- a) Tècnica estadística d'anàlisi multivariant aplicada a les ciències humanes i socials (VARBRUL II i III).
- b) Assessorament sintàctic, semàntic i pragmàtic en la interpretació de textos escrits.

Els seus membres han continuat participant en reunions i activitats organitzades per les xarxes temàtiques i grups de recerca següents:

- Xarxa temàtica de Variació Lingüística (XT94-00026 i XT95-00046).
- LIPPS (Language Interaction in Plurilingual and Plurilectal Speakers).

Per a la consecució dels objectius de recerca, la UR de Variació Lingüística ha comptat amb els corpus següents:

- *La Canonja* (CICYT – PB90-0580; Inv. pral.: M. Teresa Turell – Tesis: Miquel Àngel Pradilla (1993) i Montserrat Forcadell (en curs)).
- *Anglès-Català-Castellà (CSCD (CodeSwitching as Communicative Device))* – Tesis: Cristina Corcoll (en curs).
- *Narratives* (1987-92) – Tesis: Montserrat González (a punt de finalitzar).
- *Multilingüisme a Espanya* (CICYT- SEC93-0725 i SEC96-0627. Inv. pral.: M. Teresa Turell – Tesis: N. Lavratti (en curs)).

Els principals resultats de recerca que han culminat durant l'any 2000 s'han divulgat a través de:

- a) La publicació del llibre *Multilingualism in Spain; Multilingual Matters* (SEC93-0725) (autors: M. Teresa Turell (editora) i 17 investigadors més; any de publicació 2001).
- b) La publicació de diversos articles sobre el tema del contacte de llengües (SEC96-0627) (autors: (Montserrat Forcadell, Josep M. Fontana, Enric Vallduví, M. Teresa Turell).
- c) La publicació del llibre, *The LIDES coding manual*, com a número monogràfic de la revista *The International Journal of Bilingualism* (autors: els components del grup europeu LIPPS; per part del grup IULA-LIPPS: Montserrat Forcadell i M. Teresa Turell).
- d) L'edició en CD-ROM de l'eina *Un conte per a Europa* (autors: els components del projecte FABULA; per part del grup IULA-FABULA: Carmen Pérez, David Sutcliffe,

M. Teresa Turell).

L'activitat central de la UR de Variació Lingüística ha implicat l'organització del primer congrés sobre variació lingüística a Europa (ICLaVE 1) que es va celebrar a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra (edifici Rambla) entre els dies 29 de juny i 1 de juliol, amb una assistència de 130 participants. Vegeu l'apartat d'activitats.

Sol·licituds d'ajuts en preparació

En properes convocatòries, la UR de Variació Lingüística té la intenció de sol·licitar diversos projectes que trascendeixen la unitat de recerca, tant pel que fa al tema com als investigadors:

a) **Títol:** *Variation and language acquisition and learning: the effect of the stay abroad and self-access learning on the acquisition and learning of Advanced English* (© M.Teresa Turell).

Objectius:

- Considerar la influència de l'estada lingüística i de l'autoaprenentatge en la variabilitat detectada en els processos d'adquisició i aprenentatge de l'anglès a nivell avançat.
- Considerar aquesta influència des del punt de vista de la competència lingüística global, i des del punt de vista de les diverses habilitats.

b) **Títol:** *Variació i canvi lingüístic en temps aparent i real* (© M. Teresa Turell).

Objectius: Estudiar els processos de variació i canvi lingüístic en temps real que està experimentant la parla de determinades comunitats de parla catalana.

UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement

Direcció del grup: Lluís Codina

Membres 2000: M. del Valle Palma, Cristòfor Rovira, Blanca Martínez

Recerca amb finançament extern

Durant l'any 2000 s'ha treballat en la continuació del projecte de recerca finançat per la DGES (PB96-0293), de tres anys de durada dirigit per la Dra. Teresa Cabré de l'IULA, i en què ha participat la UR: *La terminologia científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción formal y semántica*.

En concret, durant l'any 2000 es van continuar els estudis relacionats amb el projecte anterior, com a conseqüència dels quals es van preparar informes i propostes destinats a formar part de dos projectes més amplis relacionats amb la terminologia i la recuperació d'informació, i dels quals es va demanar finançament a través de projectes dirigits per Teresa Cabré i Mercè Lorente, concedit a finals de l'any 2000 per als projectes TEXTERM i RICOTERM, per la qual cosa s'informarà amb més detall de quina serà i en què consistirà l'aportació concreta d'aquesta unitat de recerca en aquests projectes en la memòria del 2001 (i anys següents).

Projectes R+D

Durant l'any 2000 es va dur a terme la segona edició del Cours de postgrau íntegrament impartit a través d'Internet *Documentació Digital*, que ha passat a ser Diploma, en tenir més de 150 hores.

En l'apartat de docència es facilitaran més detalls sobre l'edició del curs 2000. Es tracta d'un projecte d'R+D finançat amb la matriculació del curs que ha permès, entre altres coses:

1. Desenvolupar i consolidar un model propi de representació del coneixement en format hipertextual i amb finalitats d'ensenyament/aprenentatge. S'han fet les primeres presentacions d'aquest model en articles en revistes especialitzades .
2. Dissenyar i testar un sistema d'edició hipertextual en línia, per a la preparació de materials didàctics. S'està estudiant, per part del Campus Global, la viabilitat d'aquest sistema per tal d'incorporar-la al mencionat Campus. L'estudi de la viabilitat d'aquesta incorporació es va realitzar mitjançant un finançament intern de la UPF en qualitat d'innovació docent.
3. Desenvolupar i testar una metodologia pròpia d'avaluació de recursos digitals. Els principals resultats d'aquesta metodologia s'han donat a conèixer en revistes especialitzades i en congressos.

Es pot trobar més informació a la web del curs: <http://docdigital.upf.es>.

Docència tercer cicle

En l'any 2000 la unitat va dissenyar, desenvolupar i impartir cursos de postgrau, així com també va participar en els diversos doctorats i màsters que s'indiquen a continuació:

1. *Diploma en Documentación Digital* (curs de postgrau no presencial, via web). Disseny, organització i participació docent.
2. Doctorat en Periodisme (UPF).
3. Doctorat en Comunicació Social (UPF).
4. Doctorat en Periodisme. Especialitat Periodisme electrònic (Universitat del País Basc).
5. Màster en Arts Digitals (IUA, UPF).
6. Màster en Comunicació Digital (IDEC).
7. Diploma en Organització de la Documentació a l'Empresa (ICT).

Gestió acadèmica

Els membres d'aquesta unitat de recerca varen formar part, durant el 2000, de les següents comissions dels rectorats de la UPF:

1. Comissió de qualitat de la Biblioteca.
2. Comissió estratègica de tecnologies de la informació.
3. Consell Assessor Campus Global.
4. Comissió del sistema d'informació i comunicació electrònica

Així mateix, membres d'aquesta unitat van preparar, per encàrrec del vicerectorat de la UPF sengles estudis sobre tres màsters relacionats amb la societat del coneixement que podrien obtenir algun tipus de finançament per part de la Generalitat de Catalunya, a través de les mesures especials del Comissionat per a la Societat de la Informació.

Altres activitats: Seminari TIHI

L'any 2000 es van dur a terme 9 sessions del seminari conjunt OCC/IULA: *Taller d'Intercanvi d'Habilitats Informàtiques*, desenvolupat per aquesta unitat de recerca juntament amb la unitat de recerca d'Enginyeria Lingüística de l'IULA. En total varen participar un total de 29 professors, es van presentar 9 ponències i el conjunt de les sessions van representar 18 hores de seminari.

Membres de la unitat van formar part del comitè científic de les *VII Jornadas Españolas de Documentación*. Bilbao, 19-21 d'octubre del 2000.

Vegeu altres activitats a l'apartat Activitats organitzades.

Lectura de tesis doctorals

Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Doctoranda Montserrat Ribas Bisbal
Títol *Discurs parlamentari i representacions socials*
Direcció M. Teresa Cabré i Teun Van Dijk (Universitat d'Amsterdam)
Lloc Departament de Lingüística General. Universitat de Barcelona
Data 20 de març del 2000
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Doctoranda Elisenda Bernal Gallén
Títol *Els sufixos verbalitzadors del català. Relacions semàntiques i diccionari*
Direcció M. Teresa Cabré
Lloc Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
Data 22 de desembre del 2000
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Dirigides per membres de l'IULA

Doctoranda Eulàlia Lledó
Títol *De les dones als diccionaris. Anàlisi de la presència femenina en tres diccionaris*
Direcció M. Teresa Cabré (IULA-UPF) i Victòria Sau (Universitat de Barcelona)
Lloc Departament de Filologia Romànica. Universitat de Barcelona
Data 27 de gener del 2000
Qualificació Excel·lent *cum laude*

Estades de recerca

Elisenda Bernal, de la UR de Lèxic, va realitzar una estada de recerca al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la Università degli Studi di Bologna (Itàlia), del 24 de gener al 14 d'abril) del 2000. Va rebre finançament del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, dins les beques predoctorals per a l'acabament de tesis doctorals (2000TDOC 00093).

Rosa Estopà, de la UR de Lèxic, va realitzar una estada de recerca a la Universidade do Rio Grande do Sul (Porto Alegre, Brasil) del 15 d'agost al 17 d'octubre del 2000. Va rebre finançament d'una beca del Programa de Cooperación Interuniversitaria / E.A.L. para Profesores Universitarios.

Activitats organitzades

Col·loquis i congressos

30 de març – 1 d'abril del 2000

Biblioteconomia i Documentació: Docència i Investigació. 1a Trobada Britànico/Espanyola de Professors de Biblioteconomia i Documentació

Organitzat per la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement, amb el suport de l'IULA i l'Observatori de Comunicació Científica.

Aquest congrés va constar d'11 ponències principals i 6 taules rodones, així com també de diverses comunicacions que estan publicades a la pàgina web del congrés. Va comptar amb uns 60 assistents procedents de Catalunya, Espanya, Anglaterra, Irlanda i Suècia.

Aquest congrés va permetre establir relacions i intercanvis d'experiències docents i de recerca amb professors del Regne Unit, principal objectiu de la trobada, així com amb professors de diverses universitats d'Espanya. Es va acordar la repetició de la trobada, cada dos anys, alternant la seu entre Espanya i Anglaterra.

Es realitzarà una publicació digital de les ponències i les comunicacions en format digital al llarg del 2001. Es pot trobar més informació a la web de la trobada: <http://www.bs-istm.org>

maig del 2000

III Col·loqui Aula d'Història del Periodisme: Digitalització d'hemeroteques

Coordinada per la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement

Membres d'aquesta unitat van coordinar i van participar en el III Col·loqui de l'Aula d'Història del Periodisme, vinculada als estudis de Periodisme, on s'imparteix docència en segon i tercer cicle.

24 de maig del 2000

I Jornada sobre Terminologia i Documentació

Organitzada per IULATERM, la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement, el Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya i l'Observatori de la Comunicació Científica de la Universitat Pompeu Fabra i celebrada a l'Auditori de l'edifici Jaume I de la Universitat Pompeu Fabra

Comitè d'organització: M. Teresa Cabré, Lluís Codina, Rosa Estopà i Toni Nomdedeu

Conferències

- *Terminologia i documentació: necessitats comunes i camps d'aplicació*, a càrrec de M. Teresa Cabré i Lluís Codina
- *El control de la terminologia en la recuperació d'informació: estat de la qüestió*, a càrrec d'Ernest Abadal (Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona)
- *Noves tecnologies en la recuperació d'informació*, a càrrec de Josep Blat

(Facultat d'Enginyeria en Informàtica de la Universitat Pompeu Fabra)

Comunicacions

- Carme Sans, Conxa Planas: *Terminologia dels serveis socials. Una experiència de col·laboració entre terminòlegs i documentalistes*
- Amparo Alcina: *Automatización de tareas en la elaboración de un diccionario terminológico*
- Alicia Latorre, Iolanda Cacho: *Thesaurus multilingüe europeo sobre la sida i la infecció per l'HIV*
- Carlos G. Figuerola, José Luis Alonso, Ángel Francisco Zazo: *El contenido semántico de los enlaces de las páginas web desde el punto de vista de la recuperación de la información*
- Ángeles Maldonado: *Los tesauros CINOC: temática, estructura y modos de acceso*
- Mercè Sallas: *La recerca d'informació i documentació en terminologia*
- Andreína Adelstein, Judit Feliu: *Relacions semàntiques entre unitats lèxiques amb valor especialitzat i descriptors*

Taula rodona: Conclusions i propostes, amb la participació de M. Teresa Cabré, Lluís Codina, Josep Blat, Carme Mayol, Constança Espelt. Moderador: Lluís Codina

Pòster

- Antoni Nomdedeu: *La terminologia del futbol: punts de divergència respecte d'alguns supòsits generals en terminologia*

Es preveu realitzar aquestes jornades cada dos anys. Aquesta activitat ha rebut ajuts de la UPF (RECO00.004), del MCT (PGC2000-2546-E) i de la CIRIT (2000ARCS00023). M. Teresa Cabré i Rosa Estopà s'han ocupat durant el 2000 de l'edició de les actes.

29 de juny - 1 de juliol del 2000

ICLaVE 1

Organitzada per M. Teresa Turell (UR de Variació Lingüística).

Comité científic: Frans Hinskens (U. de Leipzig), Paul Kerswill (U. de Reading), M. Rosa Lloret (U. de Barcelona), Inge Lise Pedersen (U. de Copenhague), M. Teresa Turell (U. Pompeu Fabra), Juan Andrés Villena (U. de Málaga).

Comité d'avaluació i selecció de comunicacions: Josep M. Fontana, Alberto Sobrero, Frans Hinskens, David Sutcliffe, Paul Kerswill, Mats Thelander, Maria Rosa Lloret, M. Teresa Turell, Louise McNally, Enric Vallduví, Inge Lise Pedersen, Juan Andrés Villena.

Els objectius específics d'ICLaVE 1 es poden resumir en els punts següents:

1. Reunir tots els investigadors que es dediquen a l'estudi de la variació lingüística a Europa, i que fins ara presentaven la seva recerca a NWAWE (News Ways of Analyzing Variation in English and Other Languages), congrés anual amb seu itinerant a diverses universitats nord-americanes i canadenques.
2. Fer propostes teòriques i metodològiques sobre variació lingüística.
3. Treballar conjuntament amb NWAWE per debatre temes d'interès mutu, i fer dels

estudis de variació lingüística una activitat més internacional, més interdisciplinària i més científica.

ICLaVE 1 va comptar amb l'assistència de participants d'arreu del món:

- **Europa occidental:** Alemanya, Bèlgica, Dinamarca, Espanya, Finlàndia, França, Holanda, Itàlia, Noruega, Regne Unit, Suècia, Suïssa, Turquia, Xipre
- **Europa oriental:** Bulgària, Croàcia, Estònia, Hongria, Làtvia, Rússia
- **Europa de les regions:** Catalunya, Euskadi, Galícia, Escòcia, País Valencià
- **Amèrica del Nord:** EUA i Canadà
- **Amèrica del Sud:** Brasil

El total de resums presentats per a la seva avaluació (comunicacions + pòsters) va ser 88, dels quals 55 van ser seleccionats com a comunicacions i 26 com a pòsters. Finalment el programa acadèmic va quedar configurat amb 47 comunicacions i 17 pòsters, amb un total de 64 presentacions.

Els criteris a partir dels quals cada resum va ser avaluat per tres membres del comitè d'avaluació i selecció són: a) rellevància conceptual i metodològica, b) fonamentació empírica i conceptual, c) qualitat en l'argumentació, i d) originalitat.

Les principals àrees temàtiques que van ser objecte d'estudi i anàlisi durant la celebració del congrés són les següents:

Variació fonològica	Variació morfològica	Variació sintàctica
Gramaticalització	Canvi lingüístic	Pèrdua i mort d'una llengua
Formació de nous dialectes	Convergència dialectal	Divergència dialectal
Variació lèxica	Anivellament dialectal	Variació estilística
Variació semàntica	Pragmàtica i variació	Marcatge estructural
Estudis en temps aparent / temps real	Contacte de llengües	Variació i adquisició de primeres i segones llengües

Les tres conferències plenàries van ser impartides pels científics següents: Prof. Jack Chambers (U. Toronto), Prof. Humberto López Morales (U. Puerto Rico), Prof. Peter Auer (U. Freiburg).

Per a l'organització d'ICLaVE 1, la UR de Variació Lingüística va comptar amb els ajuts de RECO-UPF 2000, ARCS-CIRIT (ARCS02) i CO-DGICYT.

20-21 d'octubre del 2000

Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític (Producció, Mediació, Recepció)

Organitzada per l'IULA i la Xarxa temàtica d'estudis de discurs del Departament de Traducció i Filologia.

20 d'octubre

- Josep Ramoneda: *Els polítics saben el que diuen?*
- Montserrat Ribas (IULA - UPF): *Discurs parlamentari i representacions socials*
- Luisa Martín Rojo (UAM): *Dinámicas de enfrentamiento y consenso en los debates parlamentarios*
- Teun Van Dijk (UPF): *Discurso político e ideología*
- Marina F. Lagunilla (UAM): *La manipulación de la lengua en el discurso político*
- Clara Riba (UPF): *La formació de percepcions sobre la situació econòmica i la seva influència en el vot*

21 d'octubre

- Enric Saperas (UPF): *La premsa i la televisió com actors polítics. Sobre l'anàlisi de la mediació política i de la recepció de la comunicació política*
- Clara Ubaldina Lorda (UPF): *Crónicas de campaña electoral*
- Patrick Charaudeau (CAD de Paris XIII): *¿De qué sirve analizar el discurso político?*
- Taula rodona, amb la intervenció d'Helena Calsamiglia, Patrick Charaudeau, Marina Fernández Lagunilla, Clara Ubaldina Lorda, Montserrat Ribas, Enric Saperas i Teun Van Dijk.

Aquestes jornades han obtingut suport econòmic del MEC (PGC2000-2537-E), de la CIRIT (2000ARCS 00020) i de la UPF (RECO00.009).

10 de novembre del 2000

I Jornada de la Xarxa temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

Organitzada pels grups GEIC de la UAB, MEDHISTERM de la Universitat de València, TERMTEX de la Universitat de Buenos Aires i IULATERM. Coordinació: IULATERM
Comité d'organització: M. Teresa Cabré, Judit Feliu, Toni Nomdedeu

Els continguts de la jornada es van organitzar en blocs temàtics:

Coneixement especialitzat i coneixements especialitzats, a càrrec del grup GEIC:

- Anna Estany, Agustí Nieto, David Casacuberta, Mercè Izquierdo, Jordi Vallverdú:
Qüestions amb clau històrica, ètica, didàctica i cognitiva

Coneixement especialitzat i textos i llenguatges d'especialitat, a càrrec del grup IULATERM

- M. Teresa Cabré: *Coneixement especialitzat i textos i llenguatges d'especialitat*
- Montserrat Ribas: *El discurs en la construcció del coneixement especialitzat*
- Teun van Dijk: *Textos y contextos especializados*
- Jaume Martí: *Les àrees temàtiques: del llenguatge especialitzat al discurs especialitzat*
- Carme Bach: *La reformulació com a operació de negociació en els textos especialitzats*

Textos especialitzats, variació i gèneres textuals, a càrrec dels grups TERMTEX i IULATERM

- Guiomar Ciapuscio (TERMTEX): *Texto especializado y criterios de tipologización*
- Meritxell Domènech (IULATERM): *Discurs especialitzat i variació vertical: cap a una tipologia dels textos especialitzats*
- Judit Freixa (IULATERM): *La variació denominativa a través de la variació vertical*
- Irina Kostina (IULATERM): *La variación conceptual a través de la variación vertical*
- Toni Nomdedeu (IULATERM): *Conseqüències conceptuals de la variació denominativa en la terminologia del futbol als mitjans de comunicació: el paper dels emissors*

Textos especialitzats i àmbits temàtics, a càrrec del grup MEDHISTERM

- Bertha Gutiérrez: *Llenguatge mèdic especialitzat i llenguatge mèdic popular*

Aquesta jornada ha estat finançada amb els recursos de la XT, concedits per la CIRIT per al bienni 2000-2001 (1999XT00036).

24 de novembre del 2000

II Jornada de lexicografia: La lexicografia bilingüe

Organitzada per la UR de Lexicografia

Conferències

- Henri Béjoint (Université Lumière Lyon 2): *The need for a new dictionary of "comprehension"*
- Cristina Gelpí (IULA): *Lexicografia bilingüe, especialitzada i hipertextual*
- Brigitte Lepinette (Universitat de València): *Lexique-Grammaire y lexicografia bilingüe convencional*
- Ester Forgas (Universitat Rovira i Virgili): *Problemas de pragmática intercultural en los diccionarios bilingües*

Comunicacions

- Elisenda Bernal (IULA): *Formació de paraules i lexicografia bilingüe*
- Ekaterina Boutina (Universität Augsburg): *Les collocations dans les dictionnaires bilingues*
- Laura Borràs (IULA): *La definición de términos científicos en distintas tradiciones lexicográficas: el caso de los zoónimos*
- Luis Martín (Universität Augsburg): *Fraseología en el diccionario bilingüe*

A la jornada es van discutir diversos aspectes de la lexicografia bilingüe, tant a les conferències (tipologia de diccionaris bilingües de comprensió, mètodes i avaluació de lexicografia bilingüe a Internet, tractament de la informació pragmàtica als diccionaris bilingües) com a les comunicacions de doctorands (unitats fraseològiques i col·locacions, el tractament dels elements de formació de paraules i la informació que reben els zoònims en diferents tradicions lexicogràfiques).

Per a l'organització d'aquesta activitat la UR de Lexicografia va rebre ajuts econòmics de les següents institucions: UPF (RECO00.008), DURSI (2000 ARCS-00021) i Ministerio de Ciencia y Tecnología (acció especial PGC 2000-2548-E)

Les professores Vicky Alsina i Janet DeCesaris estan preparant l'edició dels treballs presentats a la I i la II Jornades de Lexicografia (1999-2000).

Seminaris i altres activitats

17 de febrer del 2000

I Seminari de Neologia

Organitzat per l'Observatori de Neologia

El I Seminari de Neologia es va adreçar especialment als estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació i a estudiants d'altres estudis que mantenen un contacte estret amb la creació lèxica. Els objectius van ser presentar els mecanismes que utilitza la llengua, a partir de l'anàlisi de les dades de l'Observatori, per tal de comprovar les coincidències i divergències respecte de la descripció duta a terme en les gramàtiques, per tal de posar de manifest com es mantén la vitalitat interna de les llengües (català i castellà). S'hi van presentar un total de sis comunicacions i, com a cloenda, es va fer un debat sobre la incidència de la descripció dels processos i les regles de formació de les unitats neològiques en l'actualització de gramàtiques. Aprofitant el marc d'aquest Seminari, es va convocar el concurs *I Neologisme per al 2000*. Les actes d'aquest Seminari s'han incorporat en el volum *La neologia en el tombant de segle*. (Vegeu l'apartat de publicacions de l'IULA).

8 de març del 2000

Col·loqui *Anàlisi del discurs polític (Mayor Oreja legítima l'expulsió de 103 "il-legals". Congrés dels diputats, 1996)*, a càrrec de Teun Van Dijk

Organitzat per l'IULA i el Departament de Traducció i Filologia

29 de març del 2000

Presentació del *Diccionari oficial de l'Scrabble en català*, de Lluís de Yzaguirre i Oriol Comas

Organitzat per l'IULA i Enciclopèdia Catalana SA

La presentació va anar a càrrec de M. Teresa Cabré (directora de l'IULA), Josep Fernández Royo (director general de Mattel España), Salvador Alsius (periodista i professor de la UPF) i Màrius Serra (escriptor i enigmista).

29-31 de maig del 2000

Seminari *Llengua, discurs i cognició*, a càrrec de Teun Van Dijk

Organitzat per l'IULA i el Departament de Traducció i Filologia

7 de novembre del 2000

Presentació del *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos, Lengua Española*, dirigit per José Manuel Blecua

Organitzat per l'IULA i l'Editorial Biblograf

Coordinació: M. Paz Battaner (UR de Lexicografia)

La presentació va anar a càrrec de José Manuel Blecua, M. Teresa Cabré; Amadeu J. Soberanas i Juan Acordagoicoechea, coordinada per M. Paz Battaner.

Publicacions de l'IULA

Edicions de llibres

L'any 2000 s'han editat un volum de la sèrie Conferències i dos volums de la sèrie Activitats.

Cicle de conferències i seminaris 97-98. Lèxic, corpus i diccionaris

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Cristina Gelpí

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2000. [241 pàgines] ISBN: 84-477-07100-5

Aquest quart volum de la col·lecció *Lèxic, corpus i diccionaris* aplega les conferències pronunciades i els seminaris impartits durant el curs 1997-1998 en el programa de tercer cicle de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. La present edició conté tres conferències de lexicografia, una de semàntica lèxica, una de terminologia i una sobre les noves tecnologies aplicades al corpus. El primer seminari es refereix a la metodologia de la recerca terminològica i els altres tres presenten continguts teòrics sobre lingüística cognitiva.

Textos en anglès, català, castellà i francès.

VI Jornada de corpus lingüístics: corpus lingüístics i ensenyament de llengües

Edició a càrrec de M. Paz Battaner i Carmen López

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2000. [106 pàgines] ISBN: 84-477-0713-X

Si al començament els corpus es veien com la base d'estudi estadístic per dirigir els estudis lingüístics o com a materials per ser sotmesos a possibles anàlisis, aviat es va veure que l'activitat d'aprendre llengües estrangeres, obligada en el nostre món i que representa un gran esforç per a qualsevol estudiant, es podia beneficiar de les dades que s'emmagatzemen en els corpus. Per aquest motiu, la *VI Jornada de corpus lingüístics* (maig de 1998), que se celebren anualment a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i que en aquesta ocasió va ser organitzada per la Unitat de Recerca de Lexicografia, es va dedicar a la relació entre corpus i ensenyament de llengües. Aquest volum conté les ponències de la Jornada i es completa amb un seminari sobre el valor representatiu dels corpus com a objectes de descripció lingüística, impartit pel professor Robert de Beaugrande a l'IULA el juny de 1999.

Textos en anglès, castellà i català.

La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de Neologia (17 de febrer del 2000). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2000.

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Elisabet Solé

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2000. [265 pàgines] ISBN: 84-477-0712-1

Amb motiu del desè aniversari de la creació de l'Observatori de Neologia, es va celebrar el *I Simposi de Neologia* a la Universitat Pompeu Fabra al desembre de 1998. Gràcies a l'empenta sorgida d'aquest primer encontre i de la publicació del *Diccionari de paraules noves* (1998), l'Observatori de Neologia va decidir completar les seves activitats de difusió amb un seminari bianual, on els seus membres puguin presentar la recerca que es duu a terme en neologia. Aquest volum aplega les actes del I Simposi de Neologia i les del I Seminari de Neologia, celebrat al febrer del 2000.

Textos en castellà, català i francès.

Per a adquisicions adreceu-vos a:
PPU
Diputació, 213
08011 Barcelona
Tel.: 934 516 570
Fax: 934 521 005

Títols en premsa

Actes del II Col·loqui d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Jenny Brumme

Coedició de l'IULA i l'editorial Vervuert d'Alemanya.

Terminologia i documentació. Actes de la I Jornada de Terminologia i Documentació (24 de maig del 2000) [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Rosa Estopà

Terminologia i cognició. Actes del II Simposi Internacional d'estiu de Terminologia (juliol 1999). [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Judit Feliu

Selecció de textos russos de terminologia [Sèrie Monografies]

Traduccions de Manuel Barreiro i Delia Vázquez

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé

Títols en preparació

Cicle de conferències i seminaris 1998-2000: lèxic, corpus i diccionaris [Sèrie Conferències] Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Crsitina Gelpí

I-II Jornades de corpus lingüístics (1994-1995) [Sèrie Activitats]
Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente

Selecció de textos txecs de terminologia [Sèrie Monografies]
Traduccions a càrrec de l'ESTI (Cuba)
Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé

Estudis de lexicografia 1999-2000 [Sèrie Activitats]
Edició a càrrec de Victòria Alsina i Janet de Cesaris

La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (Resultados del proyecto DGES PB96-0293) [Sèrie Materials]
Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Judit Feliu

Altres publicacions institucionals

Desplegable de presentació del *Programa de doctorat en Lingüística Aplicada 2000-2002*.
Editat al 2000. Disponible en català i en castellà.

Desplegable de presentació del *Programa de Màster en Lexicografia 2000-2002*.
Editat al 2000. Disponible en català i en castellà.

Llibret de presentació del grup *IULATERM*
Editat al 2000 (2^a edició). Disponible en català (coberta groga) i en castellà (coberta blava).

Publicacions electròniques

L'IULATERM s'ha encarregat, sota la coordinació de Mercè Lorente, i amb la col·laboració d'Òscar Talamino, Elisenda Bernal i Jesús Carrasco, de l'edició en format CD-ROM de les Actes dels Simposis de RITerm dels anys 1992-1996, per encàrrec de la Unió Latina per a la xarxa RITerm.

S'ha aprovat també la incorporació d'un disquet amb el programa d'explotació TAPAFOC en la publicació de REALITER, Taula de formants cultes, editada per l'IULA l'any 1997, per als exemplars que encara estan dipositats a l'IULA i en el distribuïdor.

Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 2000 han aparegut els Papers següents:

- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 28, 2000.
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1999)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 29, 2000.

Per a adquisicions:
Servei de reprografia
Universitat Pompeu Fabra
La Rambla 30-32
08002 Barcelona
Tel.: 935 422 444

Publicacions dels membres de l'IULA

Adelstein, Andreína: “Representación de unidades terminológicas: el modelo de término wusteriano”. *Organon*, 26, 2000, 67-89. ART

Adelstein, Andreína; Kornfeld, Laura; Kuguel, Inés; Resnik, Gabriela: “Los sintagmas terminológicos en los textos de especialidad”. *Comunicación y formación*, 3, 2000, 31-48. ART

Alsina, Victòria: “Semàntica lèxica i lexicografia: definicions d'adjectius antònims”. A Englebert, Annick; Pierrard, Michel; Rosier, Laurence; Van Raemdonck, Dan (ed.): *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Vol. 4: *Des mots aux dictionnaires*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000, 51-58. ACT

Alsina, Victòria: “Les relacions lèxiques en el *Diccionari general de la llengua catalana*. Les definicions dels adjectius antònims referents a la cronologia”. Dins Jordi Ginebra *et al.* (ed.): *La lingüística de Pompeu Fabra*. Vol. II. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Universitat Rovira i Virgili, 2000, 181-197. ACT

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: “Los adjetivos formados con el sufijo *-oso*: estudio basado en las definiciones lexicográficas”. A Gerd Wotjak (ed.): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*. Frankfurt – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 2000, 349-358. CL

Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: “*Todo y cada* y la equivalencia bilingüe castellana-inglesa”. *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 1999, vol. I, 173-180. ART

Bach, Carme: “Reformular: una operació que depèn del sexe?”. A De las Cuevas, J.; Fasla, D. (ed.): *Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada*. Tarragona: Asociación Española de Lingüística Aplicada, 1999, 517-524. CL. “

Bach, Carme: “De la paràfrasi a la invalidació. Els connectors reformulatius: punts de confluència i divergència”. A Englebert, Annick; Pierrard, Michel; Rosier, Laurence; Van Raemdonck, Dan (ed.): *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000, 31-39. ACT.

Badia, Toni: “El tratamiento generativo de la semántica léxica de HPSG”. A Nepomuceno, A.; Quesada, F. J.; Salguero, F. J. (ed.): *Lógica, lenguaje e información. Actas de las Primeras Jornadas sobre Lógica y Lenguaje (JOLL2000)*. Universidad de Sevilla: Instituto de Lógica, Lenguaje e Información, 2000. ACT

Badia, Toni; Egea, Àngels: “A strategy for the syntactic parsing of corpora: from Constraint Grammar output to unification-based processing”. A *Second International Conference on Language Resources and Evaluation*. Vol. II, 2000, 575-581. ACT

Badia, Toni; Saurí, Roser: “Enlarging HPSG with lexical semantics”. A *Proceedings of the International Conference on Intelligent text processing and Computational Linguistics (CICLing-2000)*, 2000, 101-122. ACT

Badia, Toni; Saurí, Roser: “Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs”. A *EURALEX-2000, Stuttgart*, 2000. ACT

Battaner, M. Paz: *Diccionario de primaria (8-12 años) Anaya - Vox*. Lincolnwood : NTC Publishing Group, 2000. DIR

Battaner, M. Paz: “Un corpus para la enseñanza: Corpus PAAU, junio, 1992”. A Battaner, M. Paz; López, Carmen (ed.): *VI Jornada de corpus lingüístics: corpus lingüístics i ensenyament de llengües*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 41-63. ACT

Battaner, M. Paz; Alsina, Victòria; DeCesaris, Janet: “The Information in General Purpose Dictionaries”. *Euralex 2000 Proceedings*. Stuttgart: Universität Stuttgart, 2000, 435-441. ACT

Battaner, M. Paz; Borràs, Laura: “Neologismos entre los zoónimos: revisión de la lexicografía española del siglo XX”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 63-84. CL

Battaner, M. Paz; López, Carmen (ed.): *VI Jornada de corpus lingüístics: corpus lingüístics i ensenyament de llengües*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000. EDI

Battaner, M. Paz; López, Carmen: “Introducción”. A Battaner, M. Paz; López, Carmen (ed.): *VI Jornada de corpus lingüístics: corpus lingüístics i ensenyament de llengües*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 11-14. PRO

Bayà, M. Rosa; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa; DeCesaris, Janet; Solé, Xavier: “La sufixació nominal amb *-ada* en català”. A Englebert, Annick; Pierrard, Michel; Rosier, Laurence; Van Raemdonck, Dan (ed.): *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Vol. 4: *Des mots aux dictionnaires*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000, 85-91. ACT

Bevilacqua, Cleci R.: “Unidades Fraseológicas Especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento”. *Organon*, 26, 2000, 119-132. ART

Cabré, M. Teresa: “Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation”. A Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (dir.): *Le sens en terminologie*. Lió: Presses Universitaires de Lyon, 2000, 20-39. CL

[Judit Feliu TR]

Cabré, M. Teresa: “La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 85-108. CL

Cabré, M. Teresa: “Do we need an autonomous theory of terms?”. *Terminology*, 5/1, 2000, 5-19. ART

Cabré, M. Teresa: “Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm”. *Terminology*, 6/1, 2000, 1-23. ART

Cabré, M. Teresa: “Introducció. Naixement, vida i plenitud de l’Observatori de Neologia”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle: I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998), Seminari de Neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 11-13. PRO

Cabré, M. Teresa: “Introducció”. A Cabré, M. Teresa; Gelpí, Cristina (ed.): *Cicle de conferències i seminaris 97-98. Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 11-12. PRO

Cabré, M. Teresa: “Presentación” a Molina, Celia: *Tesaurus sobre traducción, terminología y campos conexos (catalán - español - portugués). Aporte para el desarrollo del SITT virtual*. París: Centro Victoria Ocampo, Biblioteca Nacional de Argentina; Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; RITerm; Unión Latina, 2000, 7-8. PRO

[Judit Feliu, Gemma Martínez i Helena Pàmols, COL]

Cabré, M. Teresa: “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”. *Hermeneus. Revista de Investigación en Traducción en Interpretación*, 2, 2000, 41-94. ART

Cabré, M. Teresa: “Terminologia i diccionaris III: a propòsit del *Diccionari General de la Llengua Catalana*”. Dins Jordi Ginebra et al. (ed.): *La lingüística de Pompeu Fabra*. Vol. II. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Universitat Rovira i Virgili, 2000, 217-270. ACT

Cabré, M. Teresa; Bayà, M. Rosa; Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Solé, Elisabet; Vallès, Teresa: “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: A propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”. A Jean-Claude Chevalier i Marie-France Delpont (dir.): *La fabrique des mots. La néologie ibérique*. París: Presses de l’Université Paris-Sorbonne, 2000, 91-130. CL

Cabré, M. Teresa; DeCesaris, Janet; Bayà, M. Rosa; Bernal, Elisenda: “Nombre propio y formación de palabras”. A Gerd Wotjak (ed.): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*. Frankfurt – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 2000, 191-206. CL

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís; Clua, Esteve: “Diccionari ortològic català”. A I. Creus; J. Julià; S. Romero (ed.): *Llengua i mitjans de comunicació. Actes del Congrés de Llengua i Mitjans de Comunicació (Lleida, 17-18 de desembre de 1999)*. Lleida: Pagès editors, 2000, 315-320. ACT.

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís; Ribas, Marta; Vivaldi, Jordi: “Some Technical Aspects about Aligning Near Languages”. A Gavrilidou, M.; Carayannis, G.; Markantonatou, S.; Piperidis, S.; Stainhaouer, G. (ed.): *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation*. Atenes: National Technical University of Athens, 2000, 3 vol., 545-548. ACT

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles: “La terminología hoy: replanteamiento o diversificación”. *Organon*, 26, 2000, 33-41. ART

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle: I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998), Seminari de Neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000. EDI

Cabré, M. Teresa; Gelpí, Cristina (ed.): *Cicle de conferències i seminaris 97-98. Lèxic, corpus i diccionaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000. EDI

Cabré, M. Teresa; Gelpí, Cristina: “Lexicographie bilingue catalan-espagnol: exemples de contrastivité dans le lexique juridique”. A Szende, Thomas (dir.): *Approches contrastives en lexicographie bilingue*. París: Honoré Champion, 2000, 335-348. ART

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè: “Stratégies de placement de la terminologie dans la formation de spécialistes”. A *Conference in co-operation in the field of terminology in Europe*. París: Unión Latina - Asociación Europea de Terminología, 2000, 179-185. [http://www.unilat.org/dtil/act/actes/CABRE_LORENTE.htm] ACT

Cassany, Daniel; López, Carmen; Martí, Jaume: “La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas. Hipótesis, modelo y estrategias”. *Discurso y sociedad*, 73-104. ART

Clua, Esteve: “Distància lingüística i classificació de varietats dialectals”. *Caplletra*, 26, 2000, 11-26. ART

Codina, Lluís: “La WWW desde la perspectiva de la investigación en línea”. *Quark*, 18, 2000, 32-37. ART

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol: *Organització i recuperació de la informació*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 2000 [215 p.] LL

Codina, Lluís: “Metodología general de análisis y desarrollo de bases de datos documentales”. A Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol: *Organització i recuperació de la informació*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 2000, 125-155. CL

Codina, Lluís: “Evaluación de recursos digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos”. *Revista española de documentación científica*, 23 / 1, 2000, 9-44. ART

Codina, Lluís: “Gestión del conocimiento: la dimensión cognitiva”. *Datamation*, 166, 2000, 32-40. ART

Codina, Lluís: “El ecosistema informativo del WWW”. *Datamation*, 166, 2000, 42-46. ART

Codina, Lluís: “Investigación en línea: claves para la empresa innovadora”. *Datamation*, 170, 2000, 64-69. ART

Codina, Lluís: “Parámetros e indicadores de calidad para la evaluación de recursos digitales”. A *La Gestión del conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información, VII Jornadas Españolas de Documentación*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2000, 135-144. ACT

Codina, Lluís: *El libro digital y la WWW*. Madrid: Tauro Producciones, 2000. [274 p.] LL

Codina, Lluís: “La Documentación en los medios de comunicación: situación actual y perspectivas de futuro”. A López Yepes, José (ed.): *Teoría, historia y metodología de las Ciencias de la Documentación (1975-2000), I Congreso Universitario de Ciencias de la Documentación*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Biblioteconomía y Documentación, 2000, 23-40. ACT

DeCesaris, Janet: *Legacy*. Traducció a l'anglès de *Testament*, de Josep M. Benet i Jorner. New Brunswick, New Jersey: Estreno Plays, 2000. TR

DeCesaris, Janet; Fontana, Josep M.: “Lexical Description in a Corpus-Based Dictionary and Grammar”. *Proceedings of the 22nd International Conference of AEDEAN*. Lleida: Universitat de Lleida, 2000, 111-115. ACT

DeCesaris, Janet; Lunn, Pat: “On Explaining Catalan *en*”. A Campos, Héctor; Herburger, E.; Morales-Front, A.; Walsh, Thomas J. (ed.): *Hispanic Linguistics at the Turn of the Millenium. Papers from the 3rd Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Press, 2000, 282-291. ACT

De Yzaguirre, Lluís: “Neutral Lingware: A Need for Technologically Weak Languages”. A Cróinin, D. (ed.): *LREC 2000. Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Workshop Proceedings. Developing Language Resources for Minority Languages: Reusability and Strategic Priorities*. Atenes: National Technical Univerity of Athens Press, 2000, 19-22. ACT

De Yzaguirre, Lluís; Clua, Esteve; Farriols, Antoni: “Les corpus oraux et l'enseignement de la langue”. A *Actes de GLAT 2000*. Brest: École Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne, 2000, 191-199. ACT

De Yzaguirre, Lluís; Comas, Oriol: *Diccionari oficial de l'Scrabble en català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000. LL

De Yzaguirre, Lluís; Ribas, Marta; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: “Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica”. A *IV Encuentros de Traducción: as nuevas tecnologías y el traductor*. Alcalá, 17-18 de febrero 2000.
[<http://terminotica.upf.es/CREL/alinea.htm>] ACT

Domènech, Meritxell; Estopà, Rosa; Folia, Marta; Morel, Jordi: “Neologismes de noms d’oficis i de professions formats per sufixació”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle: I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998), Seminari de Neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 219-231. CL

Estopà, Rosa; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: “Use of Greek and Latin forms for term detection”. A Gavrilidou, M.; Carayannis, G.; Markantonatou, S.; Piperidis, S.; Stainhaouer, G. (ed.): *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation*. Atenes: National Technical University of Athens, 2000, II, 855-861. ACT
[Jordi Morel TR]

Estopà, Rosa; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa: “Extraction of monolexical terminological units: requirement analysis”. A Gavrilidou, M.; Carayannis, G.; Markantonatou, S.; Piperidis, S.; Stainhaouer, G. (ed.): *Proceedings of Second International Conference on Language Resources and Evaluation*. Atenes: National Technical University of Athens, 2000, II, 51-56. ACT
[Jordi Morel TR]

Feliu, Judit; Ramírez, Sergi; Talamino, Òscar: “El formant *ciber-*”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 183-192. CL

Forcadell, Montserrat; Turell, M. Teresa *et al.* (The LIPPS Group): *The LIDES coding manual: A document for preparing and analysing language interaction data*. Special issue: *The International Journal of Bilingualism*. Vol. 4, núm 2. 270 pàgines. Londres: Kingston Press, 2000. LL

Freixa, Judit; Solé, Elisabet: “Neologia descriptiva i aplicacions lexicogràfiques: el *Diccionari de paraules noves*”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 155-163. CL

Freixa, Judit; Solé, Xavier: “Les formes neològiques en *-atge*: descripció semanticoformal i contrast amb les gramàtiques”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 249-265. CL

Gelpí, Cristina: “El *Diccionario del Español Actual*: un diccionario nuevo”. *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, 239, 2000. ART
<http://www.ub.es/geocrit/b3w-239.htm>.

Gelpí, Cristina “La lexicografía bilingüe català-alemany, alemany-català: proposta d’avaluació”. A Pusch, C. (ed.): *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge - Estudis de lingüística*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000, 143-154. ART

Gelpí, Cristina: “ Os dicionários bilíngües: parâmetros de avaliação” . *Cadernos de Tradução*, 6, 2000, 23-36. ART
[Cleci Bevilacqua TR]

Gelpí, Cristina: “Marcatge temàtic i usuari potencial al DGLC”. Dins Jordi Ginebra *et al.* (ed.): *La lingüística de Pompeu Fabra*. Vol. II. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Universitat Rovira i Virgili, 2000, 349-363. ACT

Gràcia, Lluïsa; Cabré, M. Teresa; Varela, Soledad; Azkarate, Miren; Lorente, Mercè; Bernal, Elisenda *et al.*: *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario. Resultados del proyecto de investigación DGICYT, PB93-0546-C04*. Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2000. LL

Kennedy, Christopher; Louise McNally: “Deriving the scalar structure of deverbal adjectives”. *Catalan working papers in linguistics* 7, 2000, 125-139. ART

Kennedy, Christopher; McNally, Louise: “From event structure to scale structure: degree modification in deverbal adjectives”. A Matthews, Tanya; Strolovitch, Devon (ed.): *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory 9*, Ithaca, NY: CLC Publications, 163-180. ACT

Lladó, Mireia; Obradós, Isabel; Solé, Elisabet: “Els prefixos *sub-*, *sots-* i *vice-* en la formació dels noms de càrrec”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 201-217. CL

López, Carmen; Torner, Sergi: “De la teoría a la aplicación: recursos lingüísticos para la valoración y la contextualización del conocimiento en las disciplinas científicas”. A *Actes del III Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques*. 219-223. ACT

Lorente, Mercè: *Actas de los Simposios de RITerm (1992-1998)* [CD-ROM]. París: Unión Latina, 2000. EDI

Lorente, Mercè: “Estructura argumental y formación de adjetivos: los derivados en *-oso / -osa*”. A Gerd Wotjak (ed.): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexiconéticos*. Frankfurt – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 2000, 337-348. CL

McNally, Louise; Kennedy, Chris: "Degree modification of English past participles: the case of *very*". A Gallardo, Pere; Llurda, Enric (ed.): *Proceedings of the 22nd International AEDEAN Conference*. Lleida: Universitat de Lleida, 2000, 133-138. ACT

Naro, Guilhem: "La lexicographie occitane du XVIII^e au XIX^e siècle, son apogée et son déclin". A Englebert, Annick; Pierrard, Michel; Rosier, Laurence; Van Raemdonck, Dan (ed.): *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et Philologie romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Vol. 4: *Des mots aux dictionnaires*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000, 441-448. ACT

Naro, Guilhem (coord.): *Lèxic bàsic de conversa sanitària*. Barcelona: Institut Català de la Salut, 2000. Text en català, castellà, anglès, francès, alemany, rus i àrab. COORD [Irina Kostina, rus: TR]

Naro, Guilhem; Wirf, Maria: "Formalisation et traduction de la temporalité: applications à la traduction français-allemand". *Tránsitos*. Luxembourg: Centre Universitaire de Luxembourg, 2000, 183-195. CL

Palma, María del Valle: *Els Ajuntaments de Catalunya a Internet: un estudi sobre les pàgines web dels Ajuntaments*. Barcelona: Estudis de Ciències Polítiques i Gestió Pública - Universitat Pompeu Fabra, 2000. WP

Ribas, Montserrat: *Discurs parlamentari i representacions socials (la representació de la immigració que emergeix de les preguntes d'una Comissió d'Estudi Parlamentaria)*. Barcelona: Universitat de Barcelona (tesis microfitxades), 2000. LL

Ribas, Montserrat: "Argumentación y representaciones sociales (La inmigración en el discurso parlamentario)". *Escritos 17 / 18. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*, 1998, 219-247. ART

Ribas, Montserrat: "El recorrido léxico de la *inmigración* en el discurso parlamentario". A *Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*. 1998. Universidad Complutense de Madrid. ACT

Rovira, Cristòfol: "L'hipertext: la recuperació d'informació per navegació al web". A *Organització i recuperació de la informació*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 2000, 156-171. CL

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (dir.): *Documentación Digital*. Barcelona: UPF, 2000. DIR

Solé, Elisabet: "Aproximació al tractament lexicogràfic dels noms col·lectius en l'obra de Pompeu Fabra". Dins Jordi Ginebra *et al.* (ed.): *La lingüística de Pompeu Fabra*. Vol. II. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Universitat Rovira i Virgili, 2000, 395-410. ACT

Turell, M. Teresa: "More on the interplay between internal and external factors: dialect convergence and divergence of Catalan". A K. J. Matthier (ed.): *Dialect and Migration in a Changing Europe*. Frankfurt am Main: VarioLingua, 12, 2000, 43-56. ART

Turell, M. Teresa: “Roundtable on Language Contact Phenomena”. *Actas del XVII Congreso Internacional de AEDEAN* (U. de Córdoba (1993)). Vigo: Universidad de Vigo (2000). RSS

Vivaldi, Jordi: “Sextan: prototip d’un sistema d’extracció de neologismes”. A Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de neologia (17 de febrer del 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 2000, 165-173. CL

Vivaldi, Jordi; Rodríguez, Horacio: “Improving term extraction by combining different techniques”. A *Proceedings of Workshop on Computational Terminology for Medical and Biological Applications*. Patras, 2000, 61-68. ACT.

[Jordi Morel TR]

Resum de publicacions dels membres de l’IULA

ACT (participació en congressos publicades en actes): 31

ART (articles en revistes i en working papers externs): 23

CL (capítols de llibres): 17

COL (col·laboracions): 1

COORD (coordinació): 1

DIR (direcció): 2

EDI (edició de textos): 4

LL (autoria de llibres): 6

MON (monogràfics de revista): —

PRO (pròleg): 4

RSS (ressenyes i notícies bibliogràfiques): 1

TR (traduccions): 7

WP (working papers UPF): —

Total de publicacions diferents: 90

Autors de l’IULA diferents: 33

Autories individuals: 46

Autories col·lectives: 44

Autories col·lectives entre membres de l’IULA: 25

Autories col·lectives entre membres de l’IULA i d’altres organismes: 19

Participació en congressos, seminaris i conferències

Andreína Adelstein

(amb M. Teresa Cabré)

¿Es la terminología lingüística aplicada?

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Judit Feliu)

Relacions semàntiques entre unitats lèxiques amb valor especialitzat i descriptors

I Jornada de Terminologia i Documentació. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Col·legi oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya - Observatori de la Comunicació Científica, 24 de maig del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré)

Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Araceli Alonso

(amb Lluís De Yzaguirre, Carles Tebé i Rosanna Folguerà)

El seguimiento de la implantación de términos via Internet: estrategias de cálculo y control

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

(amb Carles Tebé i Rosanna Folguerà)

Del tecnolecte al sociolecte: consideracions sobre l'argot tècnic en català

I Jornada sobre Comunicació mediatitzada per ordinador en català. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona, 1 de desembre del 2000. COM

Victòria Alsina

(amb Sandra Cuadrado)

Lexicografía y lingüística cognitiva: lexicalización de metáforas y de metonimias

IV Congreso de Lingüística General. Cadix: Universidad de Cádiz, 3-6 d'abril del 2000. COM

(amb Janet DeCesaris)

How to represent figurative senses in learners' dictionaries

Tenth International Symposium on Lexicography. Copenhaguen: Universitat de Copenhaguen, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Janet DeCesaris i Patrick Zabalbeascoa)

Factores que inciden en la elección de un texto para la clase de traducción

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb M. Paz Battaner i Janet DeCesaris)

The Information in General Purpose Language Dictionaries

Ninth EURALEX International Congress. Stuttgart: Universität Stuttgart, 8-12 d'agost del 2000. COM

Carme Bach

(amb Núria Castillo, Lluís De Yzaguirre, Anna Matamala i Eugènia Ustrell)

AMBILIC, el desambiguador lingüístico del Corpus del IULA

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

La reformulació com a operació de negociació en els textos especialitzats

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat.

Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

Solé, Elisabet: "Aproximació al tractament lexicogràfic dels noms col·lectius en l'obra de Pompeu Fabra". Dins Jordi Ginebra *et al.* (ed.): *La lingüística de Pompeu Fabra*. Vol. II. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana; Universitat Rovira i Virgili, 2000, 395-410. ACT

(amb Judit Freixa i Mercedes Suárez)

Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

Toni Badia

(amb Roser Saurí)

Enlarging HPSG with lexical semantics

Conference on Intelligent text processing and Computational Linguistics (CICLing-2000)

Centro de Investigación en Computación, Instituto Politécnico Nacional. Ciudad de México, 13-19 de febrer del 2000. COM

(amb Àngels Egea)

L'analitzador morfològic CATMORF i el desambiguador CG

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Roser Saurí)

Un analitzador sintàctic per al català

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Àngels Egea)

A strategy for the syntactic parsing of corpora: from Constraint Grammar output to unification-based processing

Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 29 de maig del 2000. COM

Aplicacions de les tecnologies de la llengua

Curs Tecnologies de la llengua. CUIMP, juliol 2000. TR

(amb Roser Saurí)

Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs

EURALEX-2000. Stuttgart, agost 2000. COM

El treball de lingüística computacional a la Universitat Pompeu Fabra

Seminari de l'Institut d'Investigació en Intel·ligència Artificial del Consell Superior d'Investigacions Científiques. UAB, 7 de novembre del 2000. CF

La traducció automàtica en el canvi de segle

Conferència inaugural del curs de postgrau "Traducció i tractament informàtic de textos", organitzat per la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra. 15 de novembre del 2000. CF

El tratamiento generativo de la semántica léxica de HPSG

Primeras Jornadas sobre Lógica y Lenguaje (JOLL2000), noviembre-diciembre 2000. Instituto de Lógica, Lenguaje e Información, Universidad de Sevilla. PON

M. Paz Battaner

(amb Victòria Alsina i Janet DeCesaris)

The Information in General Purpose Language Dictionaries

IX Congreso Internacional de EURALEX. Stuttgart: Universität Stuttgart, 8-12 d'agost del 2000. COM

Las palabras en el diccionario; el diccionario en el aula

XI Congreso Internacional de ASELE. Saragossa: Universidad de Zaragoza, 13-16 de setembre del 2000. PON [per invitació]

(amb J. Lahuerta)

Nombres femeninos en el diccionario: problemas de lematización

Congreso Internacional de Lingüística, Léxico y Gramática. Lugo: Universidade de Santiago de Compostela, 25-28 de setembre del 2000. COM

Elisenda Bernal

Categorie morfologiche e loro rappresentazione lessicografiche

Corso di Glottodidattica. Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Ferrara, 16 de març del 2000. SEM

Entrate lessicografiche di nomi e di verbi complessi

Corso di Glottodidattica. Facoltà di Lettere e Filosofia - Università degli Studi di Ferrara, 17 de març del 2000. SEM

Problemi metodologici nella ricerca della morfologia derivazionale

Corso di Linguistica Generale. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Bologna, 6 d'abril del 2000. SEM

Rapporti semantici tra entrate suffissali in un Dizionario Morfologico

Corso di Linguistica Generale. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Bologna, 13 d'abril del 2000. SEM

(amb Janet DeCesaris)

The morphology of verbal and adjectival participles

4th Hispanic Linguistics Symposium. Bloomington. Indiana University, 17-19 de novembre del 2000. COM

Formació de paraules i lexicografia bilingüe

II Jornada de Lexicografia: La lexicografia bilingüe. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 24 de novembre del 2000. COM

Cleci Bevilacqua

(amb Mercè Lorente)

Los verbos en las aplicaciones terminográficas

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

M. Teresa Cabré

(amb Jordi Vivaldi, Lluís de Yzaguirre i Marta Ribas)

Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica

IV Encuentros de Traducción: las nuevas tecnologías y el traductor. Alcalá de Henares, 17-18 de febrer del 2000. COM

(amb Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé)

Ès la terminologia un simple instrument d'ajuda a la traducció?

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

Premiers pas de création d'une infrastructure

Conférence pour une Infrastructure Terminologique en Europe. Maison de l'UNESCO Paris, 13-15 de març del 2000. TR

Presentació del *Diccionari oficial de l'Scrabble en català*, de L. de Yzaguirre i O. Comas Universitat Pompeu Fabra, 29 de març del 2000. A

La terminología y la documentación: docencia e investigación

I Encuentro Británico/Español de Profesores de Biblioteconomía y Documentación. Universitat Pompeu Fabra, 30 de març-1 d'abril del 2000. PON

Els corpora de discurs especialitzat en llengua catalana

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. PON

Interés de la terminología para la lingüística: estado e historia de una difícil relación

Xornadas de Lingüística Aplicada. Facultade de Filoloxía de la Universidade de Santiago de Compostela, 2-12 de maig del 2000. CF

(amb Meritxell Domènech)

Terminologia i tipologia textual: com establir el nivell d'especialització d'un text científicotècnic

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre i Anna Matamala)

El lematizador PALIC del IULA (UPF)

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Andreína Adelstein)

¿Es la terminología lingüística aplicada?

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Judit Feliu i Carles Tebé)

Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto

II Congreso AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva). Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 17-20 de maig del 2000. COM

(amb Rosa Estopà)

El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva

II Congreso AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva). Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 17-20 de maig del 2000. COM

(amb Lluís Codina)

Terminologia i documentació: necessitats comunes i camps d'aplicació

I Jornada de Terminologia i Documentació. Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya i Observatori de Comunicació Científica de la Universitat Pompeu Fabra, 24 de maig del 2000. CF

(amb Rosa Estopà i Jordi Vivaldi)

Extraction of monolexical terminological units: requirement analysis

Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 29 de maig del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre, Marta Ribas i Jordi Vivaldi)
Some Technical Aspects about Aligning Near Language
Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

(amb Rosa Estopà i Jordi Vivaldi)
Use of Greek and Latin forms for term detection
Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

Communication spécialisée entre la linguistique et la sémiotique
Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms (GLAT). École Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne. Brest, 11-13 de juliol del 2000. CF

Terminologia e aspectos comunicativos
Escola Internacional de Invierno de Terminologia. Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia i Área de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa, Universidade de São Paulo, 17-27 de juliol del 2000. CF

Diversidade e Unificação em Terminologia
Escola Internacional de Invierno de Terminologia. Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia i Área de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa, Universidade de São Paulo, 17-27 de juliol del 2000. CF

(amb Elisabet Solé)
De la noción de colectivo y la noción de locativo
Congreso Internacional de Lingüística, Léxico y Gramática. Facultad de Humanidades, Universidade de Santiago de Compostela. Lugo, 25-28 de setembre del 2000. COM

Importancia de la terminología para la comunicación en las lenguas europeas
Convegno Internazionale Le lingue d'Europa. Departamento di Lingue e letterature straniere moderne. Università degli Studi di Bologna, 2-4 d'octubre del 2000. PON

Coneixement especialitzat i textos i llenguatges d'especialitat
I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat.. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

Taula rodona final
I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat.. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. TR

(amb Andreína Adelstein)
Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas
VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

El papel de RITerm en la terminología iberoamericana
VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. CF

Esteve Clua

(amb Lluís De Yzaguirre i Antoni Farriols)
Les corpus oraux et l'enseignement de la langue
Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms (GLAT). École Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne. Brest, 11-13 de juliol del 2000. COM

Lluís Codina

(amb M. Teresa Cabré)
Terminologia i documentació: necessitats comunes i camps d'aplicació
I Jornada de Terminologia i Documentació. Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya i Observatori de Comunicació Científica de la Universitat Pompeu Fabra, 24 de maig del 2000. CF

Janet DeCesaris

(amb Victòria Alsina)
The Representation of Figurative Senses in Learner's Dictionaries
Tenth International Symposium on Lexicography. Copenhagen, maig del 2000. COM

(amb Victòria Alsina i Patrick Zabalbeascoa)
Factores que inciden en la elección de un texto para la clase de traducción
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb M. Paz Battaner i Victòria Alsina)
Information in General Purpose Language Dictionaries
Euralex 2000 Congress. Stuttgart: Universität Stuttgart, agost del 2000. COM

Los partitivos y el diccionario bilingüe español-inglés
Congreso Internacional de Léxico y Gramática. Stuttgart: Universität Stuttgart, setembre del 2000. COM

Word-formation and dictionaries: Implications for teaching
Vanderbilt University, Nashville, Tennessee. 9 de novembre 2000. CF

Proper and improper translation of proper names
Rutgers University, New Brunswick, NJ, 14 de novembre del 2000. CF

The translation of proper names: the case of Bridget Jones
Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, 15 de novembre del 2000. CF

(amb Elisenda Bernal)
The morphology of verbal and adjectival participles
4th Hispanic Linguistics Symposium. Bloomington. Indiana University, 17-19 de novembre del 2000. COM

Foodstuffs and Count/Mass Nouns in English-Spanish Bilingual Lexicography
Congreso Internacional de AEDEAN. Ciudad Real: Universidad de Castilla - La Mancha, diciembre del 2000. COM

Lluís De Yzaguirre

(amb Jordi Vivaldi, Marta Ribas i M. Teresa Cabré)
Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica
IV Encuentros de Traducción: las nuevas tecnologías y el traductor. Alcalá de Henares, 17-18 de febrer del 2000. COM

L'etiquetador PALIC i el desambiguador AMBILIC
Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

Validador de traduccions, una eina de paral·lelització
Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Anna Matamala)
El lematizador PALIC del IULA (UPF)
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Carme Bach, Núria Castillo, Anna Matamala i Eugènia Ustrell)
AMBILIC, el desambiguador lingüístico del Corpus del IULA
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Anna Matamala i Sergi Torner)
El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

Neutral Lingware: A Need for Technologically Weak Languages
LREC 2000. Second International Conference on Language Resources and Evaluation. National Technical University of Athens, 29 de maig del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré, Marta Ribas i Jordi Vivaldi)
Some Technical Aspects about Aligning Near Language
Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

(amb Esteve Clua i Antoni Farriols)
Les corpus oraux et l'enseignement de la langue
Groupe de Linguistique Appliquée des Télécoms (GLAT). École Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne. Brest, 11-13 de juliol del 2000. COM

(amb Oriol Camps i Anna Matamala)
DOPO, un outil d'analyse orthologique
1. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen
Korpuslinguistik, Freiburg, 6-8 octubre del 2000. COM

(amb Oriol Camps i Antoni Farriols)
RETOC: a hypermedia compilation of Catalan oral texts
1. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen
Korpuslinguistik, Freiburg, 6-8 octubre del 2000. COM

Evaluación comparativa de dos sistemas comerciales de reconocimiento de voz
I Jornadas en Tecnología del Habla. Universidad de Sevilla, 6-7 de novembre del 2000. COM

La ingeniería lingüística de las lenguas minoritarias, un punto de vista catalán
2nd International Meeting of Multimedia and Minority Languages. Donosti, 8-9 de novembre
del 2000. COM

(amb Carles Tebé, Araceli Alonso i Rosanna Folguera)
El seguimiento de la implantación de términos via Internet: estrategias de cálculo y control
VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre
2000. COM

La terminología i els nous fòrums de debat a Internet
I Jornada sobre comunicació mediatitzada per ordinador. Universitat de Barcelona, 1 de
desembre del 2000. COM

Meritxell Domènech

(amb Rosa Estopà, Marta Folia i Jordi Morel)
Neologismes de noms d'oficis i de professions formats per sufixació
I Seminari de neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu
Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

(amb Cristina Gelpí)
Recursos terminològics bilingües castellà-català per a la traducció jurídica
I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Barcelona, Departament de
Traducció i Filologia. Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré)
*Terminologia i tipologia textual: com establir el nivell d'especialització d'un text
científicotècnic*
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la
Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

Comentari a la ponència presentada per la Dra. Clara Riba: La formació de percepcions sobre la situació econòmica i la seva influència en el vot
Jornades sobre anàlisi del discurs polític. Producció, mediació, recepció. Barcelona: IULA i Departament de Traducció i Filologia. Universitat Pompeu Fabra, 20-21 d'octubre del 2000. A

Discurs especialitzat i variació vertical: cap a una tipologia dels textos especialitzats
I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

(amb Cristina Gelpí i Montserrat Ribas)
Discurso, terminología y conocimiento especializado
VII Simposio Iberoamericano de terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Rosa Estopà

(amb Meritxell Domènech, Marta Folia i Jordi Morel)
Neologismes de noms d'oficis i de professions formats per sufixació
I Seminari de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé)
És la terminologia una simple eina d'ajuda a la traducció?
I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

(amb Jordi Vivaldi)
Extracció de terminologia
Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré)
Conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva
II Congreso AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva). Facultat de Filologia de la Universidad Complutense de Madrid, 17-20 de maig del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Jordi Vivaldi)
Use of Greek and Latin forms for term detection
Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Jordi Vivaldi)
Extraction of monolexical terminological units: requirement analysis
Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 29 de maig del 2000. COM

Extração automática de unidades de significação especializada

Escola internacional de inverno de terminologia, Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas de la USP, CITRAT, RITerm, Unión Latina. Universidade de São Paulo, 25 de juliol del 2000. CF

Extração de terminologia: elementos para a construção de un SEACUSE

Instituto de Letras. Universidade do Rio Grande do Sul, Porto Alegre. 5 de setembro del 2000. CF

Observando neologismos: experiencia do Laboratório do IULA

Instituto de Letras. Universidade do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 19 de setembro del 2000. CF

¿Es la terminologia útil para la traducción?

Instituto de Letras. Universidade do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 26 de setembro del 2000. CF

Creación y explotación de un corpus textual: el corpus especializado del IULA

Instituto de Letras. Universidade do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 3 d'octubre del 2000. CF

Las unidades terminológicas poliléxicas: elementos lingüísticos para su extracción

Instituto de Letras de la Universidad de Buenos Aires, 9 d'octubre del 2000. SEM

El papel de la morfología en la ingeniería lingüística

Facultad de Letras. Universidad de Buenos Aires, 11 d'octubre del 2000. CF

(amb Jordi Vivaldi)

Nuevas estrategias para el reconocimiento automático de unidades terminológicas

VII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Judit Feliu

(amb Sergi Ramírez i Òscar Talamino)

El formant ciber-: funcionament i distribució

I Seminari de neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

Taula rodona sobre les comunicacions presentades en el I Seminari de Neologia

I Seminari de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. TR

(amb M. Teresa Cabré i Carles Tebé)

Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto

II Congreso AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva). Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 17-20 de maig del 2000. COM

(amb Andreína Adelstein)

Relacions semàntiques entre unitats lèxiques amb valor especialitzat i descriptors

I Jornada de Terminologia i Documentació. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Col·legi oficial de Bibliotecaris-Documetalistes de Catalunya - Observatori de la Comunicació Científica, 24 de maig del 2000. COM

(amb Elisabet Solé i Carles Tebé)

Las relaciones meronímicas en terminología: análisis semántico-textual y aplicaciones

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

Josep M. Fontana

(amb Enric Vallduví)

Interacció lingüística; contacte entre espanyol, anglès i altres llengües

Fundació Universitat de Girona. Universitat de Girona, 8 de juny del 2000. CF

Judit Freixa

(amb Xavier Solé)

Les formes neològiques en -atge: descripció semanticoformal i contrast amb les gramàtiques

I Seminari de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente i Carles Tebé)

És la terminologia una simple eina d'ajuda a la traducció?

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

L'actualització de les llengües: la neologia lèxica

Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona, 13 de març del 2000. CF

Neologia i Terminologia: branques de la Lingüística Aplicada

Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona, 11 d'abril del 2000. CF

(amb Elisabet Solé)

Neologismos para la actualización de gramáticas y diccionarios

II Jornadas sobre Neología. Facultade de Filoloxía e Traducción - Universidade de Vigo, 11 de maig del 2000. CF

La variació denominativa a través de la variació vertical

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

(amb Carme Bach i Mercedes Suárez)

Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

Cristina Gelpí

(amb Meritxell Domènech)

Recursos terminológicos bilingües castellà-català per a la traducció jurídica

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

Comentari a: La premsa i la televisió com a actors polítics. Sobre l'anàlisi de la mediació política i de la recepció de la comunicació política. Dr. Enric Saperas.

Jornades sobre anàlisi del discurs polític. Producció, mediació, recepció. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Departament de Traducció i Filologia. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 20-21 d'octubre del 2000. A

(amb Meritxell Domènech i Montserrat Ribas)

Discurso, terminología y conocimiento especializado

VII Simposio Iberoamericano de terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Lexicografía bilingüe, especializada i hipertextual

II Jornada de lexicografía. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 24 de novembre del 2000. CF

Irina Kostina

Tendencias del desarrollo de las terminologías y su consideración para la traducción especializada

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. POS

La variación conceptual a través de la variación vertical

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

Dinamicidad de conceptos especializados en los textos de diferentes niveles de especialización

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

Mercè Lorente

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa i Carles Tebé)

És la terminologia una simple eina d'ajuda a la traducció?

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

La lexicografia catalana, un camí cap a la professionalització

Aules de Can Felipa. Districte municipal de Sant Martí, 31 de maig del 2000. CF

Tipología verbal y textos especializados

Congreso Internacional de Lingüística, Léxico y Gramática. Facultade de Humanidades, Universidade de Santiago de Compostela. Lugo, 25-28 de setembre del 2000. COM

(amb Cleci Bevilacqua)

Los verbos en las aplicaciones terminográficas

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

(amb Carles Tebé)

Lingüística aplicada en llengua catalana: tecnologia, recursos lingüístics i terminològics

Departament de Filologia Catalana i Lingüística General. Universitat de les Illes Balears, 29 de novembre del 2000. CF

Melva Márquez

Los expertos ante el uso del género gramatical en los anglicismos terminológicos

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

Jaume Martí

Les àrees temàtiques: del llenguatge especialitzat al discurs especialitzat

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

El paper dels enginyers en el llenguatge de l'enginyeria

I Congrés d'Enginyers de Llengua Catalana. Fundació Enginyeria i Cultura Catalana. Manresa, 6-9 de desembre del 2000. POS

Anna Matamala

(amb Lluís De Yzaguirre i M. Teresa Cabré)

El lematizador PALIC del IULA (UPF)

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre, Carme Bach, Núria Castillo i Eugènia Ustrell)

AMBILIC, el desambiguador lingüístic del Corpus del IULA
XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre i Sergi Torner)

El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

(amb Oriol Camps i Lluís De Yzaguirre)

DOPO, un outil d'analyse orthologique

1. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik. Freiburg, 6-8 octubre
COM

Jordi Morel

(amb Meritxell Domènech, Rosa Estopà i Marta Folia)

Neologismes de noms d'oficis i de professions formats per sufixació

I Seminari de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

Taula rodona sobre les comunicacions presentades en el I Seminari de Neologia

I Seminari de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. TR

(amb Sergi Torner)

Etiquetaris, marcatge estàndard, preprocés i gestió de diccionaris

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

Guilhem Naro

La société dans ses dictionnaires: présentation de données liées à la religion

Classes de DEA. Brest, 6-8 de desembre del 2000. CF [per invitació]

Les prépositions dans des dictionnaires unilingues

Classes de DEA. Brest, 6-8 de desembre del 2000. CF [per invitació]

Les prépositions dans des dictionnaires bilingues

Classes de DEA. Brest, 6-8 de desembre del 2000. CF [per invitació]

Dictionnaires et besoins des étudiants

Classes de DEA. Brest, 6-8 de desembre del 2000. CF [per invitació]

Toni Nomdedeu

La terminologia del futbol als mitjans de comunicació: tipus d'emissors, tipus de terminologies?

I Jornada de Terminologia i Documentació. Universitat Pompeu Fabra, 24 de maig del 2000. POS

Conseqüències conceptuals de la variació denominativa en la terminologia del futbol als mitjans de comunicació: el paper dels emissors

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

Montserrat Ribas

Discours public dominant et cognition sociale

Journée du LCPE: Termes, Lexiques et discours. CNRS, Ivry, 26 de juny del 2000. PON [per invitació]

Discourse parlementaire et representations sociales

7th International Pragmatics Conference. Budapest, 9-14 de juliol del 2000. POS

Discurs parlamentari i representacions socials

Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític (producció, mediació, recepció). Universitat Pompeu Fabra, 20-21 d'octubre del 2000. PON

El discurs en la construcció del coneixement especialitzat

I Jornada de la Xarxa Temàtica de Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat. Universitat Pompeu Fabra, 10 de novembre del 2000. COM

(amb Meritxell Domènech i Cristina Gelpí)

Discurso, terminología y conocimiento especializado

VII Simposio Iberoamericano de terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Roser Saurí

(amb Toni Badia)

Enlarging HPSG with lexical semantics

Conference on Intelligent text processing and Computational Linguistics (CICLing-2000) Centro de Investigación en Computación, Instituto Politécnico Nacional, Ciudad de México, 13-19 de febrer del 2000. COM

(amb Toni Badia)

Un analitzador sintàctic per al català

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Toni Badia)

Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs
EURALEX-2000. Stuttgart, agost 2000. COM

Elisabet Solé

(amb Mireia Lladó i Isabel Obradó)

Els prefixos sub-, sots- i vice- en la formació de noms de càrrec

I Seminari de neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 17 de febrer del 2000. COM

(amb Jordi Vivaldi)

Identificació automàtica de neologismes

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

Neologia i terminologia: branques de la lingüística aplicada (I)

Facultat de Filologia. Universitat de Barcelona, 11 d'abril del 2000. CF

(amb Judit Freixa)

Neologismos para la actualización de gramáticas y diccionarios

II Jornadas sobre Neología. Facultade de Filoloxía e Traducción - Universidade de Vigo, 11 de maig del 2000. CF

(amb M. Teresa Cabré)

De la noción de colectivo y la noción de locativo

Congreso Internacional de Lingüística, Léxico y Gramática. Facultade de Humanidades, Universidade de Santiago de Compostela. Lugo, 25-28 de setembre del 2000. COM

(amb Judit Feliu i Carles Tebé)

Las relaciones meronímicas en terminología: análisis semántico-textual y aplicaciones

VII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Mercedes Suárez

(amb Judit Freixa i Carme Bach)

Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

Carles Tebé

(amb M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa i Mercè Lorente)

És la terminologia una simple eina d'ajuda a la traducció?

I Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra, 2-4 de març del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Judit Feliu)

Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto

II Congreso AELCO (Asociación Española de Lingüística Cognitiva). Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, 17-20 de maig del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre, Araceli Alonso i Rosanna Folguerà)

El seguimiento de la implantación de términos via Internet: estrategias de cálculo y control

VII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

(amb Judit Feliu i Elisabet Solé)

Las relaciones meronímicas en terminología: análisis semántico-textual y aplicaciones

VII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm. Lisboa, 14-17 de noviembre 2000. COM

(amb Mercè Lorente)

Lingüística Aplicada en llengua Catalana: tecnologia, recursos lingüístics i terminològics

Universitat de les Illes Balears, 29 de novembre del 2000. CF

(amb Araceli Alonso i Rosanna Folguerà)

Del tecnolecte al sociolecte: consideracions sobre l'argot tècnic en català

I Jornada sobre Comunicació mediatitzada per ordinador en català. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona, 1 de desembre 2000. COM

Sergi Torner

(amb Encarna Atienza i Carmen López)

Dos miradas al español de los negocios: las desviaciones de la norma y las metáforas

IV Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Canet de Mar. COM

(amb Jordi Morel)

Etiquetaris, marcatge estàndard, preprocés i gestió de diccionaris

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Lluís De Yzaguirre i Anna Matamala)

El tratamiento automático de las ambigüedades segmentales del castellano

XVIII Congreso Nacional AESLA. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de Barcelona, 4-6 de maig del 2000. COM

M. Teresa Turell

(amb Montserrat Forcadell)

Transcribing the La Canonja Corpus.

LIPPS One Day Conference “Spoken Bilingual Databases: Transcription, Analysis, Exchange”. Lancaster University, setembre 2000. COM

(amb Cristina Corcoll)

VARBRUL applications to bilingual corpora

LIPPS One Day Conference “Spoken Bilingual Databases: Transcription, Analysis, Exchange”. Lancaster University, setembre 2000. COM

Llengua i migració: les altres llengües parlades a Catalunya

CLUB 8. Universitat de Barcelona, desembre 2000. PON

Enric Vallduví

Information packaging, bcanonicity, and iconicity

Department of Linguistics. Stanford University, 31 de març del 2000. CF

(amb Josep M. Fontana)

Interacció lingüística; contacte entre espanyol, anglès i altres llengües

Fundació Universitat de Girona. Universitat de Girona, 8 de juny del 2000. CF

Information structure and crosslinguistic variation

European Science Foundation Research Conference on “The Structure of Learner Language”. St. Feliu de Guíxols, 7-12 d’octubre del 2000. COM

Referència: aspectes lingüístics i cognitius

Departament de Filologia. Universitat de Girona, 28 de novembre del 2000. CF

Weak and strong pronouns in English. Symposium on Information structure in a crosslinguistic perspective

Universitat d’Oslo i Acadèmia de Ciències de Noruega, 30 de novembre - 2 de desembre del 2000. COM

Jordi Vivaldi

(amb Lluís de Yzaguirre, Marta Ribas i M. Teresa Cabré)

Alineación automática de traducciones: descripción y usos en los ámbitos de la profesión, de la docencia y de la investigación traductológica

IV Encuentros de Traducción: las nuevas tecnologías y el traductor. Alcalá de Henares, 17-18 de febrer del 2000. COM

Adaptació per al català d’un desambiguador de base estocàstica

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut

d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Rosa Estopà)

Extracció de terminologia

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb Elisabet Solé)

Identificació automàtica de neologismes

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 4-5 d'abril del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Jordi Vivaldi)

Extraction of monolexical terminological units: requirement analysis

Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 29 de maig del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre i Marta Ribas)

Some Technical Aspects about Aligning Near Language

Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Terminology Resources and Computation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

(amb M. Teresa Cabré i Rosa Estopà)

Use of Greek and Latin forms for term detection

Second International Conference on Language Resources and Evaluation. Atenes, 31 de maig-2 de juny del 2000. COM

(amb Horacio Rodríguez)

Improving term extraction by combining different techniques

Workshop on Computational Terminology for Medical and Biological Applications. Patras, 4 de juny del 2000. COM.

(amb Rosa Estopà)

Nuevas estrategias para el reconocimiento automático de unidades terminológicas

VII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm. Lisboa, 14-17 de novembre del 2000. COM

Resum de participació en congressos, seminaris i conferències dels membres de l'IULA

CF (conferència): 27

COM (comunicació): 76

PON (ponència): 8

SEM (seminari impartit en un congrés): 5

POS (póster): 4

TR (taula rodona): 5

A (altres): 2

Total participacions diferents: 127

Autors de l'IULA diferents: 36

Autories individuals: 73

Autories col·lectives: 54

Autories col·lectives entre membres de l'IULA: 39

Autories col·lectives entre membres de l'IULA i d'altres organismes: 15

Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)

Meeting of the advisory Committee for Linguistic Pluralism and Multilingual Education
UNESCO. Barcelona, 24-26 de febrer del 2000
Assistent: Lluís De Yzaguirre (observador convidat)

Col·loqui: *Tecnologies del Llenguatge i la Societat de la Informació*
Universitat de Barcelona, 20 de maig del 2000
Assistents: Melva Márquez, Toni Nomdedeu

Journée du LCPE. Termes, Lexiques et Discours
Centre National de la Recherche Scientifique. París, 26 de juny del 2000
Assistent: M. Teresa Cabré

II Jornades Multimèdia Educatiu
Cibernàrium – Fòrum Nord. Universitat de Barcelona, 5-7 de juliol del 2000
Assistent: Toni Nomdedeu

Col·loqui: *Tecnologies de la llengua. Traducció automàtica i tractament de la parla*
UIMP, 12-14 de juliol del 2000
Assistent: Judit Feliu, Melva Márquez, Toni Nomdedeu, Martí Quixal (col·l.)

18th International Conference on Computational Linguistics
Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 31 de juliol - 4 d'agost del 2000
Assistent: Martí Quixal

Workshop on Semantics and Intelligent Content
18th International Conference on Computational Linguistics. Université de Luxembourg, 5
i 6 d'agost del 2000
Assistent: Martí Quixal

Terceras jornadas de estudio sobre la lexicografía bilingüe
INALCO, Institute Hongrois de París, 12-13 d'octubre del 2000
Assistent: Melva Márquez

Cycle des journées scientifique de la cognition 2000-2001. «Les linguistiques cognitives: état des lieux et perspectives».
Action Concertée Incitative Congitique. École Normale Supérieure (París), 1 de desembre del 2000
Assistents: Carme Bach, Helena Pàmpols

CLUB-8: L'impacte de les noves migracions en l'ecosistema comunicatiu català
Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona, 13 de desembre del 2000
Assistents: Judit Freixa, Elisabet Solé

Visitants de l'IULA

Durant el 2000, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'han rebut els visitants següents (per ordre alfabètic):

Giovanni Adamo de la Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (Itàlia)
Estada de recerca per a un projecte de neologia. 23 de setembre - 17 d'octubre del 2000

Henri Béjoint, de la Université Lumière Lyon 2 (França)
Conferència a la II Jornada de lexicografia i reunió de la Xarxa temàtica de lexicografia.
24-25 de novembre del 2000

Ekaterina Boutina, de la Universität Augsburg (Alemanya)
Participació a la II Jornada de lexicografia i reunió de la Xarxa temàtica de lexicografia.
24-25 de novembre del 2000

Ligia Café, de l'IBICT (Brasil)
Impartició d'un seminari sobre fraseologia. 20-24 de novembre del 2000

Marc Campenhoudt
Visita IULA. 29 de juny del 2000

Pamela Faber, de la Universidad de Granada
Participació en el seminari dels estudis de tercer cicle. 3-6 de juny del 2000

Elisabetta Fava, de la Università di Padova (Itàlia)
Visita IULA, 6-10 d'abril del 2000

Ester Jansenson, de l'Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (Mèxic)
Reunió amb M. Teresa Cabré per preparar el Congrés de Terminologia. 20-23 de novembre del 2000

Julia Lahrz, de la Freie Universität Berlin (Alemanya)
Reunió amb M. Teresa Cabré sobre activitats terminològiques a Espanya. 28 de novembre del 2000

Marie-Claude L'Homme, de la Universitat de Montreal (Canadà)
Estada de recerca vinculada a IULATERM sobre establiment i implementació d'ontologies. Conferència inaugural del curs 2000-01 de l'IULA. 14 d'octubre - 3 de desembre del 2000

Marilda López Giner de Lara, de la Universidade de São Paulo (Brasil)
Reunió amb M. Teresa Cabré sobre activitats de docència i recerca en terminologia i documentació. 20-24 de novembre del 2000

Rocío Mandujano, de la UNAM (Mèxic)

Estada de recerca per al projecte *Diccionario de Lingüística*. 2-31 d'octubre del 2000

Luis Martín, de la Universitat Augsburg (Alemanya)

Participaci3 a la II Jornada de Lexicografia i reuni3 de la Xarxa temtica de lexicografia.
24-25 de novembre del 2000

Adolfo Mendez, de la Universidad de Holguín (Cuba)

Estada de recerca a l'IULA, com a becari d'Uni3n Latina. 15 de desembre 1999 - 31 de juliol del 2000

Gloria Montoya Cuervo (Col3mbia)

Reuni3 amb M. Teresa Cabré sobre activitats de docència i recerca en terminologia i documentaci3. 20-24 de novembre del 2000

Carmen Pineira, de la Universitat Paris 8

Preparaci3 de la renovaci3 de l'Acci3 integrada. 18-22 de setembre del 2000

Daniel Prado, d'Uni3n Latina

Reuni3 amb M. Teresa Cabré. 16 d'octubre del 2000

Celine Tucat

Visita IULA. 29 de juny del 2000

Delia Vazquez, de la Universidad de La Habana (Cuba)

Estada de recerca per a la tesi doctoral. 19 de novembre - 1 de desembre del 2000

Kim Wallmach, de la University of South Africa de Pretòria

Reuni3 amb M. Teresa Cabré. 16 de setembre del 2000

Reinhold Werner, de la Universitat Augsburg (Alemanya)

Assistència a la II Jornada de lexicografia i reuni3 de la Xarxa temtica de lexicografia.
24-25 de novembre del 2000

Cecilia Inés Zapata (Col3mbia)

Reuni3 amb M. Teresa Cabré sobre activitats de docència i recerca en terminologia i documentaci3. 20-24 de novembre del 2000

Memòria d'organització i gestió

Comissió Permanent

Durant l'any 2000, la Comissió Permanent de l'IULA continua constituïda pels següents membres:

M. Teresa Cabré	Directora i responsable UR Lèxic/Iulaterm
M. Paz Battaner	Responsable UR Lexicografia
Toni Badia	Responsable UR Lingüística Computacional
Lluís Codina	Responsable UR Representació del Coneixement
Lluís de Yzaguirre	Secretari i responsable UR Enginyeria Lingüística
M. Teresa Turell	Responsable UR Variació Lingüística
Cristina Gelpí	Coordinadora de docència
Mercè Lorente	Coordinadora de gestió i promoció

S'han celebrat tres reunions:

- Reunió 19 del 3 de febrer.
- Reunió 20 del 9 de març.
- Reunió 21 del 29 de març.

Ha exercit de secretària de les reunions Rosa Estopà, que s'ha ocupat de redactar-ne les actes sota la supervisió del secretari.

Els principals acords de la CP en aquest període han estat:

1. Lluís de Yzaguirre continuarà exercint de secretari de l'IULA en funcions fins que l'Institut quedi regulat oficialment
2. Els acords a què arribin les comissions delegades de la Comissió Permanent de l'IULA hauran de ser ratificats per aquesta Comissió.
3. S'aprova el document *Normativa de convalidació interna de tesis de màster i de tesis de llicenciatura pel treball de recerca del programa de doctorat*.
4. Es ratifiquen els acords de les comissions delegades per als estudis de postgrau i per a la reforma del doctorat.

En les reunions de la Comissió Permanent també s'ha informat de la marxa de la recerca del projecte comú Corpus de llenguatges d'especialitat i de les diverses UR.

Regularització de l'IULA

Durant el 2000, s'han tornat a actualitzar les adscripcions de l'IULA. El secretari de l'IULA ha seguit el procés general de regularització dels instituts, que desembocarà a inicis del 2001 en les eleccions per al Consell Inicial de l'IULA, que haurà de redactar el reglament de funcionament del centre.

Modificacions de personal

Durant l'any 2000, el nombre de doctors del centre s'ha incrementat en dos, amb la defensa de les tesis de Montserrat Ribas i d'Elisenda Bernal.

Entre els mesos de juny i juliol, han acabat el període de beca els següents col·laboradors: Noemí Fluixà, Yannick Garcia, Anna Grau, Sara París, Noelia Palacios, Àlex Ribera, Judit Santolària, Òscar Talamino, Alba Xandri. També ha acabat el període de beca, que complementava la seva estada a l'IULA com a ajudant des de 1994, Jordi Morel.

Fins a l'estiu, Sergi Ramírez ha cobert la beca concedida per l'Observatori de Neologia.

Amb data de 31 de juliol Eva Bofias ha renunciat voluntàriament a la beca per a doctorands de la UPF. Amb data 30 de setembre han acabat el període de beca, els doctorands Anna Matamala, Melva Márquez (que han decidit voluntàriament no presentar-se a la renovació), Araceli Alonso, Helena Pàmpols, Martí Quixal i Toni Nomdedeu. Han estat renovats per al període 1/10/2000 al 30/9/2001: Martí Quixal, Helena Pàmpols i Toni Nomdedeu. S'han incorporat amb data 1/12/2000 els següents nous becaris de doctorat: Ana Patricia Wilches, Claudia Báez i Stefan Bott. Amb recursos del grup LATERAL s'ha prorrogat la beca de Melva Márquez (de l'1/10 al 31/12/2000) i d'Araceli Alonso (de l'1/10 al 30/11/2000), per tal de no deixar sense cobertura les feines del projecte comú Corpus.

Amb recursos de recerca específics, s'han concedit també les següents beques per a doctorands:

Irina Kostina	des de l'1/09/2000
Mercedes Suárez	des de l'1/10/2000
Anna Matamala	des de l'1/10/2000
Gabriel Quiroz	des de l'1/12/2000
John Alexander Roberto	des de l'1/12/2000
Anna Corrales	des de l'1/12/2000

Carme Bach ha gaudit d'una beca CREL durant tot l'any 2000. Judit Feliu ha acabat el seu període de beca de FI de la Generalitat de Catalunya, amb data 31/12/2000, i també ha finalitzat la beca TDOC de la Generalitat de Catalunya a nom d'Elisenda Bernal.

Gemma Martínez ha cobert la plaça de tècnic de documentació assignada a l'IULA i que havia deixat vacant Lúdia Fosalba, en incorporar-se a una nova unitat de la UPF.

Sergi Torner ha anunciat abans de l'estiu el canvi de la seva situació laboral a la UPF, d'ajudant a associat a temps parcial, la qual cosa suposa la renúncia als encàrrecs de recerca que tenia a l'IULA, en el projecte Corpus, en dedicació parcial.

Des del gener del 2000, ocupa una plaça de professor visitant a l'IULA, amb un contracte finançat pel MEC (SAB1999-0040), el professor Teun Van Dijk de la Universitat d'Amsterdam. A inicis del curs 2000-01, el professor Van Dijk ha sol·licitat al MEC una renovació per sis mesos. Han sol·licitat plaça de professor visitant per al 2001, mitjançant peticions a ajuts a la CIRIT i al MEC respectivament, Marcel Diki-Kidiri del CNRS (França) i Pierre Auger de la Université Laval (Québec, Canadà). El rectorat ha convidat oficialment la professora Guiomar Ciapuscio, perquè faci una estada de recerca a l'IULA a inicis del 2001,

dins del programa d'intercanvi AL/E de l'AECI.

Vegeu la llista de membres de l'IULA a 31/12/2000 a l'annex.

Convenis i contractes

A proposta de l'IULA, la UPF ha signat durant l'any 2000 els següents convenis de cooperació internacional i nacional:

- Acord marc amb l'Instituto Superior de Intérpretes y Traductores S.C (Mèxic).
- Acord marc amb la Universidade de Lisboa (Portugal).
- Conveni específic amb el Centro de Lingüística de la Universidade de Lisboa.

A proposta de l'IULA, la UPF ha signat durant l'any 2000 els següents convenis i contractes de recerca:

- Contracte amb Biblograf SA per a la sol·licitud d'un ajut PROFIT al MCT.
- Contracte amb SPOC SL per a la sol·licitud d'un ajut del PN al MCT.
- Acord marc amb Star Servicios Lingüísticos SL.
- Contracte amb Planeta Actimedia SA.
- Conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans per al finançament de l'Observatori de Neologia.

S'han signat també els contractes següents, pels quals l'IULATERM ha efectuat activitats de formació:

- 3 contractes amb l'Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- 1 contracte amb l'Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de les Illes Balears.